

『一百条』系諸本総合対照テキスト(第82~84話)\*

竹越孝(神戸市外国語大学)・スチンバト(内蒙古大学)編

第八十二話 微恙

(82-1)

- 【百満】 ere udu inenggi baita bi=fi. (82/四 8b4)  
【百訳】 この 何 日か 用事が あって  
【清満】 ere udu inenggi baita bi=fi. (87/續下 15b1)  
【新満】 ere udu inenggi baita bi=fi. (87/下 48a6)  
【三満】 ere udu inenggi baita bi=fi. (48/142a2)  
【蒙満】 ere udu inenggi baita bi=fi. (48/二 53a4)  
【英満】 Ere udu inenggi, baita bifi, (79/129)  
【初蒙】 ene kedun edur kerek bai=hū-yen tula. (48/上 58a2)  
【初訳】 この 何 日か 用事が ある ため  
【三蒙】 ene kedun odur kerek bai=hū-yen tula. (48/142a2)  
【蒙蒙】 ene kedün edür kereg bui-yin tula. (48/二 53a4)  
【清漢】 這幾日因為有事 (87/續下 15b1)  
【新漢】 這幾日因為有事 (87/下 48a6)  
【初漢】 這幾日因為有事 (48/上 58a2)  
【三漢】 這幾日因為有事 (48/142a2)  
【要指】 這幾日有事 (82/34a1)  
【問答】 這幾天, 因為有事 (上 49/22b1)  
【自漢】 我這幾天有事 (48/177)  
【百英】 These few days, as I was so occupied, (79/129)  
【自英】 I have had a great deal to do the last few days, (48/30)

(82-2) 一 連 熬眼

- 【百満】 emu siran-i juwe dobori yasatabu=ha turgun+de. (82/四 8b4)  
【百訳】 一 続きに 二 晩 徹夜した ため  
【清満】 emu siran-i juwe dobori yasatabu=ha turgun+de. (87/續下 15b1)  
【新満】 emu siran-i juwe dobori yasatabu=ha turgun+de. (87/下 48a6)  
【三満】 emu siran-i juwe dobori yasatabu=ha turgun+de. (48/142a2)  
【蒙満】 emu siran-i juwe dobori yasatabu=ha turgun+de. (48/二 53a4)

\* 本文は内蒙古自治区民委地方民族语言文字科研项目“用满文字母转写的蒙古语读本系统研究”的一部分(项目编号/MW-ZD-2022005)。

- 【英滿】 emu siran-i juwe dobori yasatabukha turgun-de, (79/129)  
 【初蒙】 nige dar+ar hoyor uda suni duli=sen-du (48/上 58a2)  
 【初訳】 一 続きに 二 度 夜中を 徹したので  
 【三蒙】 nige dara+koor hoyar uda suni duli=sun-du. (48/142a2)  
 【蒙蒙】 nigen daray\_a-bar qoyar söni düligül=ü=gšen-ü uçir-tur. (48/二 53a4)  
 【清漢】 一連兩夜熬了眼睛的緣故 (87/續下 15b1)  
 【新漢】 一連熬了兩夜的緣故 (87/下 48a6)  
 【初漢】 一連熬了兩夜的上頭 (48/上 58a2)  
 【三漢】 一連熬了兩夜的上頭 (48/142a2)  
 【要指】 一連熬了兩夜的原故上頭 (82/34a1)  
 【問答】 一連熬了兩宿眼 (上 49/22b1)  
 【自漢】 一連熬了兩夜 (48/177)  
 【百英】 for two nights consecutively I got no sleep, (79/129)  
 【自英】 and, after sitting up for two nights in succession, (48/30)

(82-3) 無力

- 【百滿】 beye+i gubci fakjin akū liyar se=mbi. (82/四 8b5)  
 【百訳】 身体の 全てが 力 なく だるく なる  
 【清滿】 beye gubci fakjin akū liyar se=mbi. (87/續下 15b2)  
 【新滿】 beye gubci fakjin akū. liyar se=mbi. (87/下 48a7)  
 【三滿】 beye+i gubci fakjin akū larbahün-i o=hobi. (48/142a3)  
 【蒙滿】 beye+i gubci fakjin akū larbahün-i o=hobi. (48/二 53b1)  
 【英滿】 beye gubchi fakjin-aku liyar sembi; (79/129)  
 【初蒙】 hamuk beye cine ugei julen bai=na. (48/上 58a2)  
 【初訳】 全 身が 力 なく だるく なった  
 【三蒙】 hamuk beye cine ugei julen bai=nai. (48/142a3)  
 【蒙蒙】 bükü bey\_e-ber tulγayuri ügei labtayi=n-iyar[!] bol=juqui. (48/二 53b1)  
 【清漢】 渾身不得主意悉軟的了 (87/續下 15b2)  
 【新漢】 渾身無力，稀軟的了 (87/下 48a7)  
 【初漢】 渾身無力稀軟的了 (48/上 58a2)  
 【三漢】 渾身不得勁兒稀軟的了 (48/142a3)  
 【要指】 渾身沒有主腔骨兒的發軟 (82/34a1)  
 【問答】 渾身沒勁兒，很軟的 (上 49/22b1)  
 【自漢】 渾身很乏，沒有勁兒 (48/177)  
 【百英】 consequently my body was all limp and languid; (79/129)  
 【自英】 my whole frame was so exhausted that I had no spring left in me. (48/30)

(82-4)

- 【百滿】 sikse yamji=ha erin+de. (82/四 8b6)  
 【百訳】 昨日の 暮れた 頃に

- 【清滿】 sikse yamji erin+de. (87/續下 15b3)  
 【新滿】 sikse yamjishūn erin+de. (87/下 48b1)  
 【三滿】 sikse yamji=ha erin+de (48/142b1)  
 【蒙滿】 sikse yamji=ha erin+de (48/二 53b1)  
 【英滿】 Sikse, yamji forton-de, (79/129)  
 【初蒙】 ucugedur udesi-dan. (48/上 58a3)  
 【初訳】 昨日の 晩に  
 【三蒙】 ucigedur udesi-dan (48/142b1)  
 【蒙蒙】 öcügödür üdesi bol=u=γsan çay-tur (48/二 53b1)  
 【清漢】 昨日晚上 (87/續下 15b3)  
 【新漢】 昨日傍晚時 (87/下 48b1)  
 【初漢】 昨日晚上的時候 (48/上 58a3)  
 【三漢】 昨日晚上時 (48/142b1)  
 【要指】 昨日晚上的時候 (82/34a1)  
 【問答】 昨兒晚上 (上 49/22b1)  
 【自漢】 昨兒晚上 (48/177)  
 【百英】 yesterday at evening-time, (79/129)  
 【自英】 So, last night, (48/30)

(82-5)

- 【百滿】 bi uthai amga=ki se=mbihe. (82/四 8b6)  
 【百訳】 私は すぐに 寝よう としていた  
 【清滿】 bi uthai amga=ki se=mbihe. (87/續下 15b3)  
 【新滿】 bi uthai amga=ki se=mbihe. (87/下 48b1)  
 【三滿】 bi uthai amga=ki se=mbihe. (48/142b1)  
 【蒙滿】 bi uthai amga=ki se=mbihe. (48/二 53b2)  
 【英滿】 bi utkhai amgaki sembikhe, (79/129)  
 【初蒙】 bi darui unta=ya ge=sen bile. (48/上 58a3)  
 【初訳】 私は すぐに 寝よう としていた のだった  
 【三蒙】 bi darui unta=ya ge=se[!] bile. (48/142b1)  
 【蒙蒙】 bi darui[!] umta=suyai keme=kü bülüge. (48/二 53b2)  
 【清漢】 我就要睡覺來着 (87/續下 15b3)  
 【新漢】 我就要睡覺來着 (87/下 48b1)  
 【初漢】 我就要睡覺來着 (48/上 58a3)  
 【三漢】 我就要睡覺來着 (48/142b1)  
 【要指】 我就要睡覺來着 (82/34a2)  
 【問答】 我就要睡覺來着 (上 49/22b1)  
 【自漢】 要早睡覺來着 (48/177)  
 【百英】 I would therefore have been glad to sleep, (79/129)  
 【自英】 I thought I would be in bed early, but it wasn't to be. (48/30)

(82-6)

- 【百滿】 niyaman hūncihin leksei uba+de bisi=re jakade. (82/四 8b6)  
【百訳】 親 戚が みな ここに いる ので  
【清滿】 niyaman hūncihin leksei uba+de bisi=re jakade. (87/續下 15b4)  
【新滿】 niyaman hūncihin leksei uba+de bisi=re jakade. (87/下 48b2)  
【三滿】 niyaman hūncihin leksei uba+de bisi=re jakade. (48/142b2)  
【蒙滿】 niyaman hūncihin leksei uba+de bisi=re jakade. (48/二 53b2)  
【英滿】 niyaman khunchikhin yooni ubade bisire jakade, (79/129)  
【初蒙】 uruk turul cuk ende bai=hū-yen tula. (48/上 58a3)  
【初訳】 親 戚が みな ここに いる ので  
【三蒙】 uruk turul cuk ende bai=hū-yen tula. (48/142b2)  
【蒙蒙】 uruy eligen jergeber ende a=γsan-u tulada. (48/二 53b2)  
【清漢】 因為親戚們全在這裡的上頭 (87/續下 15b4)  
【新漢】 因為親戚全在這裡 (87/下 48b2)  
【初漢】 因為親戚普裡在這裡 (48/上 58a3)  
【三漢】 因親戚普裡在這裡 (48/142b2)  
【要指】 因為親戚全都在這裡的上頭 (82/34a2)  
【問答】 因為親戚們，普裡都在這兒 (上 49/22b2)  
【自漢】 只因親戚們，普裏普兒的，都在這兒會齊兒 (48/176)  
【百英】 but because my relations were all here, (79/129)  
【自英】 There was a rendezvous of the family at my home, (48/30)

(82-7)

- 【百滿】 bi ai hendu=me waliya=fi amga=mbi. (82/四 9a1)  
【百訳】 私は 何 と言って 放っておいて 眠る  
【清滿】 bi ai hendu=me waliya=me amgana=mbi. (87/續下 15b4)  
【新滿】 bi ai hendu=me waliya=fi amgana=mbi. (87/下 48b2)  
【三滿】 bi ai hendu=me waliya=fi amgana=mbi. (48/142b2)  
【蒙滿】 bi ai hendu=me waliya=fi amgana=mbi. (48/二 53b3)  
【英滿】 Bi ai khendume waliyafi amgana-bi? (79/129)  
【初蒙】 bi ya=ji orki=yat unta=ha oci=na. (48/上 58a4)  
【初訳】 私は どうして 放っておいて 眠りに 行くか  
【三蒙】 bi ya=ji orki=yat untu=hai oci=nai. (48/142b2)  
【蒙蒙】 bi yayun ögüle=n gege=jü umta=r\_a od=qu bui. (48/二 53b3)  
【清漢】 我怎麼說撿了睡覺去呢 (87/續下 15b4)  
【新漢】 我怎麼說撿下睡去呢 (87/下 48b2)  
【初漢】 我怎麼撿下去睡覺 (48/上 58a4)  
【三漢】 我說甚麼撿下睡覺去 (48/142b2)  
【要指】 我怎好撿下去睡困 (82/34a2)

- 【問答】我怎麼擱下，去睡覺呢（上 49/22b2）  
 【自漢】我怎麼擱下去睡呢（48/176）  
 【百英】how (could) I speak of throwing myself down and going off to sleep? (79/129)  
 【自英】and how was I go to bed and leave them to take care of themselves? (48/30)

(82-8) 扎掙

- 【百滿】tuttu o=fi. katunja=fi keli[!] katunja=me. (82/四 9a2)  
 【百訳】そう なので 我慢して また 我慢して  
 【清滿】tuttu o=fi katunja=ra da+de geli katunja=me. (87/續下 15b5)  
 【新滿】tuttu o=fi. katunja=ha da+de geli katunja=me. (87/下 48b3)  
 【三滿】tuttu o=fi katunja=fi geli katunja=me (48/142b3)  
 【蒙滿】tuttu o=fi katunja=fi geli katunja=me ((48/二 53b3)  
 【英滿】Tuttu ofi katunjafi, geli katunjame; (79/129)  
 【初蒙】tun+du bi jokiji hataoji=gat. (48/上 58a4)  
 【初訳】それで 私は なんとかして 我慢して  
 【三蒙】tun+du bi jokiji hatuoj=it (48/142b3)  
 【蒙蒙】teyimü-yin tula qatayūji=ju basa qatayūji=n[!] (48/二 53b3)  
 【清漢】因為那樣，雖然勉強着又勉強（87/續下 15b5）  
 【新漢】所以扎掙了又扎掙（87/下 48b3）  
 【初漢】那上頭身子雖然強扎掙着（48/上 58a4）  
 【三漢】因那樣扎掙了又扎掙（48/142b3）  
 【要指】那樣拚掙了又拚掙身子（82/34a3）  
 【問答】因為這上頭，身子雖然強扎掙着（上 49/22b2）  
 【自漢】身子雖然強扎掙着（48/176）  
 【百英】So I made an effort, and again an effort; (79/129)  
 【自英】Well, though it was a great effort, (48/31)

(82-9) 陪

- 【百滿】beye udu simen ara=me tece=cibe. (82/四 9a2)  
 【百訳】身体が いくら 付き合い として 共に座っても  
 【清滿】beye udu simen ara=me tece=cibe. (87/續下 15b6)  
 【新滿】beye udu simen ara=me tece=cibe. (87/下 48b4)  
 【三滿】beye udu simen ara=me te=cibe. (48/143a1)  
 【蒙滿】beye udu simen ara=me te=cibe. (48/二 53b4)  
 【英滿】beye udu simen arame techechibe, (79/129)  
 【初蒙】beye kedui nukur ki=ji sao=ji bol=hū bol=baci. (48/上 58a5)  
 【初訳】自ら いくら 付き合っ 坐る ことが でき ても  
 【三蒙】beye kedui nukur soo=ji bol=hū bol=baco. (48/143a1)  
 【蒙蒙】bey\_e[!] kedüi sim\_e ki=jü sayu=baču. (48/二 53b4)  
 【清漢】打着精神坐着（87/續下 15b6）

- 【新漢】身子雖然強打着精神坐着 (87/下 48b4)  
 【初漢】陪着坐着 (48/上 58a5)  
 【三漢】身子雖然湊趣坐着 (48/143a1)  
 【要指】雖然打着精神坐着 (82/34a3)  
 【問答】陪着坐着 (上 49/22b3)  
 【自漢】還在那兒陪着坐 (48/176)  
 【百英】though my body, simulating vivacity, sat with them, (79/129)  
 【自英】I did contrive to stay up and keep them company; (48/31)

(82-10)

- 【百滿】yasa baibi ojo=rakū. (82/四 9a3)  
 【百訳】目は どうしても 出来ない  
 【清滿】yasa esi se=ci ojo=rakū (87/續下 15b6)  
 【新滿】yasa esi se=ci ojo=rakū (87/下 48b4)  
 【三滿】yasa baibi ojo=rakū (48/143a1)  
 【蒙滿】yasa baibi ojo=rakū (48/二 53b4)  
 【英滿】tasa baibi ojuraku. (79/129)  
 【初蒙】nudu tung bol=h\*ūgei. (48/上 58a5)  
 【初訳】目が どうしても 出来ない  
 【三蒙】nidu tung bol=hū ugei (48/143a1)  
 【蒙蒙】nidü[!] talayar[!] ülü bol=u=n (48/二 53b4)  
 【清漢】眼睛不由的 (87/續下 15b6)  
 【新漢】眼睛不由的 (87/下 48b4)  
 【初漢】眼睛再使不得了 (48/上 58a5)  
 【三漢】眼睛平白的使不得 (48/143a1)  
 【要指】眼睛自覺的使不得 (82/34a3)  
 【問答】眼睛十分受不得了 (上 49/22b3)  
 【自漢】哎，眼睛却十分受不得了 (48/176)  
 【百英】my eyes simply could not do it. (79/129)  
 【自英】but, oh! it was sore work for the eyes. (48/31)

(82-11) 眼包 下垂 昏沉

- 【百滿】humsun debsehun. murhu farhūn-i o=me gene=mbi. (82/四 9a3)  
 【百訳】臉が 垂れ下がり ぼん やりと なって いく  
 【清滿】debsehun. murhu farhūn o=me gene=mbi. (87/續下 15b7)  
 【新滿】debsehun o=fi. murhu farhūn o=me gene=mbi. (87/下 48b5)  
 【三滿】debsehun murhu farhūn o=me gene=mbi. (48/143a2)  
 【蒙滿】debsehun murhu farhūn o=me gene=mbi. (48/二 54a1)  
 【英滿】Debsekhun murkhu farkhun-ome genembi. (79/129)

- 【初蒙】 anisha ani=ma dotor munghak bol=na. (48/上 58a5)  
 【初訳】 臉が 閉じるや 心中は 朦朧と なる  
 【三蒙】 anisaha ani=mai dotor munghak bol=nei (48/143a2)  
 【蒙蒙】 büdenggi qab qarangγui bol=ju od=u=mui. (48/二 54a1)  
 【清漢】 媽搭下來，恍恍惚惚的去了 (87/續下 15b7)  
 【新漢】 下垂，恍惚着睡去了 (87/下 48b5)  
 【初漢】 眼皮子搭拉着心裡發糊塗 (48/上 58a5)  
 【三漢】 搭拉着眼皮只覺昏昏的 (48/143a2)  
 【要指】 眼皮兒搭拉着只覺昏と沉との (82/34a4)  
 【問答】 眼皮子也搭拉了，心裡也糊塗了 (上 49/22b3)  
 【自漢】 眼皮子也搭拉了，心裏也糊塗了 (48/176)  
 【百英】 With drooping lids, with the mind dull and dark, they went dim. (79/129)  
 【自英】 My eyelids drooped, and I was quite stupid. (48/31)

(82-12)

- 【百滿】 amala antaha faca=me. (82/四 9a4)  
 【百訳】 後に 客達が 散会して  
 【清滿】 amala antaha faca=me. (87/續下 15b7)  
 【新滿】 amala antaha faca=me. (87/下 48b5)  
 【三滿】 amala antaha-sa faca=me. (48/143a2)  
 【蒙滿】 amala antaha-sa faca=me. (48/二 54a1)  
 【英滿】 Amala, antakha fachakha-de, (79/129)  
 【初蒙】 hoina geici+t tara=ma. (48/上 58b1)  
 【初訳】 後に 客達が 散会するや  
 【三蒙】 hoina geici+t tara=mai. (48/143a2)  
 【蒙蒙】 qoyin\_a joči+d tarqa=mayča. (48/二 54a1)  
 【清漢】 後來客們將散了 (87/續下 15b7)  
 【新漢】 後來客一散 (87/下 48b5)  
 【初漢】 後頭客一散 (48/上 58b1)  
 【三漢】 後頭客一散 (48/143a2)  
 【要指】 後來客一散 (82/34a4)  
 【問答】 之後客一散 (上 49/22b3)  
 【自漢】 沒法子，等到客一散 (48/176)  
 【百英】 Afterwards, when the visitors separated, (79/129)  
 【自英】 However, there was no help for it till my guests departed. (48/31)

(82-13) 枕頭

- 【百滿】 bi. uthai emu cirku sinda=fi (82/四 9a4)  
 【百訳】 私は 直ちに 一つ 枕を 置いて  
 【清滿】 bi emu cirku sinda=fi (87/續下 16a1)

- 【新滿】 bi uthai emu cirku sinda=fi (87/下 48b6)  
 【三滿】 bi uthai emu cirku sinda=fi (48/143a3)  
 【蒙滿】 bi uthai emu cirku sinda=fi (48/二 54a2)  
 【英滿】 bi emu chirku sindafi, (79/129)  
 【初蒙】 bi darui derel=et (48/上 58b1)  
 【初訳】 私は 直ちに 枕を置いて  
 【三蒙】 bi darui derel=et (48/143a3)  
 【蒙蒙】 bi darui[!] nigen der\_e talbi=ju (48/二 54a2)  
 【清漢】 我就放了一個枕頭 (87/續下 16a1)  
 【新漢】 我就放了一個枕頭 (87/下 48b6)  
 【初漢】 我就枕了一個枕頭 (48/上 58b1)  
 【三漢】 我就放了一個枕頭 (48/143a3)  
 【要指】 我就放下一個枕頭 (82/34a4)  
 【問答】 我就抓了個枕頭 (上 49/22b4)  
 【自漢】 就抓了個枕頭 (48/176)  
 【百英】 I set down a pillow, (79/129)  
 【自英】 The moment they did, I clapped my head on a pillow, (48/31)

(82-14)

睡熟

- 【百滿】 etuku nisihai uju makta=fi hiri amga=ha. (82/四 9a5)  
 【百訳】 着物を 着たまま 頭を 抛り出し ぐっすり 眠った  
 【清滿】 etuku nisihai uju makta= hiri amga=ha. (87/續下 16a1)  
 【新滿】 etuku nisihai uju makta= nakū. hiri amga=ha. (87/下 48b6)  
 【三滿】 etuku nisihai uju makta= nakū hiri amga=ha. (48/143a3)  
 【蒙滿】 etuku nisihai uju makta= nakū hiri amga=ha. (48/二 54a2)  
 【英滿】 etuku nisikhai uju makta khiri amgakha. (79/129)  
 【初蒙】 del emus=u=ser ukusire=ji unta=ba. (48/上 58b1)  
 【初訳】 着物を 着たまま ぐっすり 眠った  
 【三蒙】 debel omus=o=ser ukusire=ji unta=ba. (48/143a3)  
 【蒙蒙】 qubčasun-tai+bar toluγai orki=γad üküsire=tel\_e umta=bai. (48/二 54a2)  
 【清漢】 穿着衣裳把頭一倒竟自睡熟了 (87/續下 16a1)  
 【新漢】 穿著衣裳把頭一倒，就睡熟了 (87/下 48b6)  
 【初漢】 渾衣沉睡了 (48/上 58b1)  
 【三漢】 渾衣將頭一擱睡沉了 (48/143a3)  
 【要指】 渾衣兒擱下頭睡着了 (82/34a5)  
 【問答】 穿着渾身的衣裳，睡着了 (上 49/22b4)  
 【自漢】 穿着渾身的衣裳睡着了 (48/176)  
 【百英】 (and) fully dressed, I dropped my head on to it and fell into a deep slumber,  
 (79/129)  
 【自英】 and lay down, all dressed as I was, (48/31)



(82-15)

醒了

- 【百滿】 jai ging o=tolo teni gete=ke. (82/四 9a6)  
【百訳】 第二 更に なって やっと 目が覚めた  
【清滿】 jai ging o=tolo teni gete=ke. (87/續下 16a2)  
【新滿】 jai ging o=tolo teni gete=ke. (87/下 48b7)  
【三滿】 jai ging o=tolo teni gete=he. (48/143b1)  
【蒙滿】 jai ging o=tolo teni gete=he. (48/二 54a3)  
【英滿】 Jai ging otolo teni getekhe. (79/129)  
【初蒙】 hoyodugar jing coki=san cak+tu sai seri=ji. (48/上 58b2)  
【初訳】 第二 更を 打った 時に やっと 目が覚めた  
【三蒙】 hoyadugar jing coki=san cak+tu sai sere=ji. (48/143b1)  
【蒙蒙】 DeD jing[!] bol=tal\_a sayi seri=bei. (48/二 54a3)  
【清漢】 到了第二更的時候纔醒了 (87/續下 16a2)  
【新漢】 直到二更纔醒了 (87/下 48b7)  
【初漢】 直到二更纔醒 (48/上 58b2)  
【三漢】 直到二更纔醒 (48/143b1)  
【要指】 直到二更纔醒了 (82/34a5)  
【問答】 直到三更天纔醒 (上 49/22b4)  
【自漢】 直到四更天纔醒 (48/176)  
【百英】 right till the Second Night-watch, then I woke. (79/129)  
【自英】 and slept till about two o'clock, when I woke rather chilly. (48/31)

(82-16)

- 【百滿】 tede majige šahūra=ka aina=ha-be sa=rkū. (82/四 9a6)  
【百訳】 そこで 少し 冷えたか どうしたかを 知らない  
【清滿】 tede majige šahūra=ka aina=ha-be sa=rkū. (87/續下 16a3)  
【新滿】 tede majige šahūra=ka aina=ha-be sa=rkū. (87/下 49a1)  
【三滿】 tede majige šahūra=ka aina=ha-be sa=rkū (48/143b2)  
【蒙滿】 tede majige šahūra=ka. aina=ha-be sa=rkū (48/二 54a4)  
【英滿】 Tede, majige shakhuraka ainakha-be saraku, (79/129)  
【初蒙】 terun+es bahan dara=b\*ao ya=b\*ao. (48/上 58b2)  
【初訳】 そこで 少し 冷えたか どうしたか  
【三蒙】 terin+esu bahan dara=b\*uo ya=b\*uo (48/143b2)  
【蒙蒙】 tegün-dür öčüken jikegüce=bei. kerki=gsen-i mede=kü ügei (48/二 54a4)  
【清漢】 那個上也不知涼着了些或者怎麼樣的了 (87/續下 16a3)  
【新漢】 那上頭也不知是涼着了怎樣了 (87/下 49a1)  
【初漢】 那上頭略涼着些不知是怎麼樣 (48/上 58b2)  
【三漢】 那上頭畧着了些涼也不知是怎樣 (48/143b2)  
【要指】 因此畧着了點涼不知怎麼了 (82/34a5)

- 【問答】因為這上頭，着了點兒涼，不知道是怎麼（上 49/22b4）  
 【自漢】不知道是怎麼着了點兒涼（48/176）  
 【百英】Then, having caught a little cold, or how? I know not, (79/129)  
 【自英】What had made me so I can't say. (48/31)

- (82-17) 膨 悶  
 【百滿】dolo umesi kušun ping se=mbi. (82/四 9b1)  
 【百訳】腹が とても つかえて 張って いる  
 【清滿】dolo umesi kušun ping se=mbi. (87/續下 16a3)  
 【新滿】dolo umesi kušun ping se=mbi. (87/下 49a1)  
 【三滿】dolo umesi kušun ping se=mbi. (48/143b3)  
 【蒙滿】dolo umesi kušun ping se=mbi. (48/二 54a4)  
 【英滿】dolo umesi kushun ping sembi, (79/129)  
 【初蒙】jiruken-den amur ugei cam=hū sik. (48/上 58b3)  
 【初訳】心地 よく なく 腫れぼったい ようだ  
 【三蒙】jureken-den amur ugei cam=hū\*sik. (48/143b2)  
 【蒙蒙】dotur\_a masi kösigün čamquyi=mui. (48/二 54a4)  
 【清漢】心裡狠悵悶（87/續下 16a3）  
 【新漢】心裡狠膨悶發脹（87/下 49a1）  
 【初漢】心裡不舒服膨悶（48/上 58b3）  
 【三漢】心裡不舒服膨悶（48/143b2）  
 【要指】心裡狠不舒服發膨悶（82/34a6）  
 【問答】這們心裏不舒服，膨悶（上 49/22b5）  
 【自漢】覺着腹中膨悶（48/176）  
 【百英】internally I felt much flatulence and distention, (79/129)  
 【自英】My stomach puffed out and uncomfortable; (48/31)

- (82-18) 發燒  
 【百滿】beye+i gubci wenje=rengge. (82/四 9b1)  
 【百訳】身体の 全体が 熱くなるのは  
 【清滿】beye-i gubci wenje=rengge. (87/續下 16a4)  
 【新滿】beye gubci wenje=rengge. (87/下 49a2)  
 【三滿】beye gubci wenje=rengge (48/143b3)  
 【蒙滿】beye gubci wenje=rengge (48/二 54b1)  
 【英滿】beyei gubchi wenjerengge (79/129)  
 【初蒙】hamuk beye haluca=hū\*ni (48/上 58b3)  
 【初訳】全 身が 熱が出るのは  
 【三蒙】hamuk beye haluoca=hū\*ni. (48/143b3)  
 【蒙蒙】bükü bey\_e[!] qalayuča=qui anu (48/二 54b1)  
 【清漢】渾身發熱（87/續下 16a4）

- 【新漢】渾身發燒 (87/下 49a2)  
 【初漢】渾身發燒 (48/上 58b3)  
 【三漢】渾身發燒 (48/143b3)  
 【要指】渾身發燒呀 (82/34a6)  
 【問答】渾身發燒 (上 49/22b5)  
 【自漢】渾身發燒 (48/176)  
 【百英】my whole body so feverish, (79/129)  
 【自英】I was burning from head to foot (48/31)

(82-19) 烤

- 【百滿】uthai tuwa-de fiyakūbu=re adali. (82/四 9b2)  
 【百訳】まるで 火に 炙られる 様だ  
 【清滿】uthai tuwa-de fiyakūbu=ha adali. (87/續下 16a4)  
 【新滿】uthai tuwa-de fiyakūbu=ha adali. (87/下 49a2)  
 【三滿】uthai tuwa-de fiyakūbu=re adali. (48/144a1)  
 【蒙滿】uthai tuwa-de fiyakūbu=re adali. (48/二 54b1)  
 【英滿】utkhai tuwa-de fiyakubukha adali. (79/129)  
 【初蒙】yur gal+ar haksa=hū singgi (48/上 58b3)  
 【初訳】まるで 火で 炙る 様だ  
 【三蒙】yeru gal+ar haksa=hū singgi. (48/144a1)  
 【蒙蒙】darui γal-tur egegelge=kü[!]-lüge adali. (48/二 54b1)  
 【清漢】就像火烤的一樣 (87/續下 16a4)  
 【新漢】就像火烤的一樣 (87/下 49a2)  
 【初漢】就像火烤的一樣 (48/上 58b3)  
 【三漢】就像火烤的一樣 (48/143b3)  
 【要指】就像火烤的一樣 (82/34a6)  
 【問答】就像火烤的是一個樣 (上 49/22b5)  
 【自漢】就像火烤的一樣 (48/176)  
 【百英】it was just like being roasted at a fire. (79/129)  
 【自英】as if I had been over a fire; (48/31)

(82-20) 生耳底

- 【百滿】ere da+de. šan geli sulhu=me o=fi (82/四 9b2)  
 【百訳】その 上に 耳が また 液だれする ので  
 【清滿】ere da+de šan geli sulhu=me o=fi. (87/續下 16a5)  
 【新滿】ere da+de šan-i fere sulhu=me o=fi. (87/下 49a3)  
 【三滿】ere da+de. šan geli sulhu=fi nimemeliyan yocamelayan (48/144a1)  
 【蒙滿】ere da+de šan geli sulhu=fi nimemeliyan yocamelian (48/二 54b2)  
 【英滿】Ere dade, shan geli sulkhume ofi (79/129)

- 【初蒙】 tere der cike bulaktu=ji ebedud=et[!] (48/上 58b4)  
 【初訳】 その 上に 耳 だれになって 痛んで  
 【三蒙】 tere dere ciki boluktu=ji ebd=et (48/144a1)  
 【蒙蒙】 ene deger\_e čiki basa bulaytu=ju ebeddümsig jayatumamsiy-iyar  
 (48/二 54b2)  
 【清漢】 又搭着耳底疼 (87/續下 16a5)  
 【新漢】 又搭着耳底疼 (87/下 49a3)  
 【初漢】 而且又害耳躲底子 (48/上 58b4)  
 【三漢】 而且又害耳朵朵底子又疼又癢 (48/144a1)  
 【要指】 更兼着又生了耳朵底子行疼行癢 (82/34a6)  
 【問答】 而且又害耳朵底子 (上 49/22b6)  
 【自漢】 又搭上害耳朵底子 (48/176)  
 【百英】 In addition, my ears felt internally swelled, (79/129)  
 【自英】 and, to add to all this, I had a pain in the ears (48/31)

- (82-21) 牙 床子 腫了  
 【百滿】 tatabu=fi. jayan ergi gemu suksure=kebi. (82/四 9b3)  
 【百訳】 引かれて 奥歯 の方が みな 腫れている  
 【清滿】 tatabu=fi jayan ergi gemu suksure=kebi. (87/續下 16a6)  
 【新滿】 tatabu=fi. jayan gemu suksure=kebi. (87/下 49a3)  
 【三滿】 tatabu=fi jayan ergi gemu suksure=kebi. (48/144a2)  
 【蒙滿】 tatabu=fi jayan ergi gemu suksure=kebi. (48/二 54b3)  
 【英滿】 tatabufi jayan ergi gemu suksurekebi. (79/130)  
 【初蒙】 jajior sidu cuk habang bol=ji. (48/上 58b4)  
 【初訳】 奥 歯 まで 腫れ た  
 【三蒙】 ide tata=ji jajior šidu cuk habang bol=ji. (48/144a2)  
 【蒙蒙】 tataγda=ju tugüsi eteged čöm badayir=čuqui. (48/二 54b3)  
 【清漢】 拉扯的牙花子全腫了 (87/續下 16a6)  
 【新漢】 拉扯的牙花子全腫了 (87/下 49a3)  
 【初漢】 疼的連腮頰都腫了 (48/上 58b4)  
 【三漢】 帶累的牙關一邊都腫了 (48/144a2)  
 【要指】 帶累的牙關都腫了 (82/34a7)  
 【問答】 疼的連腮幫子都腫了 (上 49/22b6)  
 【自漢】 疼得連頰頰都腫了 (48/176)  
 【百英】 I had a dragging sensation in my teeth, where (my jaws) were all swollen. (79/130)  
 【自英】 which was so severe that it inflamed the whole jowl. (48/31)

- (82-22)  
 【百滿】 je=ci omi=ci amtan akū. (82/四 9b4)  
 【百訳】 食べても 飲んでも 味が なく

【清満】 je=ci omi=ci. amtan akū. (87/續下 16a7)  
 【新満】 je=ci omi=ci. amtan akū. (87/下 49a4)  
 【三満】 je=ci omi=ci amtan akū. (48/144a3)  
 【蒙満】 je=ci omi=ci amtan akū. (48/二 54b3)  
 【英満】 Jechi, omichi, amtan, aku. (79/130)  
 【初蒙】 ide=hu uo=hū+du amta ugei. (48/上 58b4)  
 【初訳】 食べても 飲んでも 味が なく  
 【三蒙】 ide=ku uo=hū+du amtan ugei. (48/144a3)  
 【蒙蒙】 ide=besü uuγu=basu urm\_a ügei (48/二 54b3)  
 【清漢】 吃飯喝茶全沒味兒 (87/續下 16a7)  
 【新漢】 吃喝沒味 (87/下 49a4)  
 【初漢】 飲食無味 (48/上 58b4)  
 【三漢】 飲食無味 (48/144a3)  
 【要指】 飲食無味 (82/34a7)  
 【問答】 飲食無味 (上 49/22b6)  
 【自漢】 飲食無味 (48/176)  
 【百英】 What I ate or drank had no taste. (79/130)  
 【自英】 I had no appetite left, (48/31)

(82-23)

【百満】 te=cibe ili=cibe elhe akū. (82/四 9b4)  
 【百訳】 坐っても 立っても 落ち着か ない  
 【清満】 te=cibe ili=cibe. elhe akū. (87/續下 16a7)  
 【新満】 te=cibe ili=cibe. elhe akū. (87/下 49a4)  
 【三満】 te=cibe ili=cibe elhe akū. (48/144a3)  
 【蒙満】 te=cibe ili=cibe elhe akū. (48/二 54b3)  
 【英満】 Techibe ilichibe elkhe aku. (79/130)  
 【初蒙】 yabu=hū sao=hū+du tab ugei. (48/上 58b5)  
 【初訳】 歩いても 坐っても 落ち着か ない  
 【三蒙】 yabu=hū soo=hū+du tab ugei (48/144a3)  
 【蒙蒙】 saγu=baču jōysu=baču amur[!] ügei. (48/二 54b3)  
 【清漢】 坐着站着也不安 (87/續下 16a7)  
 【新漢】 坐着站着, 不舒服 (87/下 49a4)  
 【初漢】 坐立不安 (48/上 58b5)  
 【三漢】 坐立不安 (48/144a3)  
 【要指】 坐立不安 (82/34a7)  
 【問答】 坐臥不安 (上 49/22b6)  
 【自漢】 坐臥不安 (48/176)  
 【百英】 Sitting, standing, no ease. (79/130)  
 【自英】 and I was equally uncomfortable lying down or sitting up. (48/31)

(82-24)

積

【百満】 bi ere ainci jeku sanasalibu=ha ayoo se=me. (82/四 9b5)

【百訳】 私は これは 恐らく 食物が 滞ったの だろう と

【清満】 bi ere ainci jeku taksilabu=ha ayoo se=me. (87/續下 16b1)

【新満】 bi ere ainci jeku taksi=habi aise se=me. (87/下 49a5)

【三満】 bi ere ainci jeku te=he ayoo se=me (48/144b1)

【蒙満】 bi ere ainci jeku te=he ayoo se=me. (48/二 54b4)

【英満】 Bi “ere ainci jeku saksalibukha ayoo” seme. (79/130)

【初蒙】 tengg=et bi ene ide=sen yeoma ese singge=sen buije ge=ji.

【初訳】 そこで 私は これは 食べた 物が 消化され なかった だろう と  
(48/上 58b5)

【三蒙】 tengg=et. bi ene ide=sen yeoma ese singge=sen boidza ge=ji  
(48/144a3)

【蒙蒙】 bi ene inü lab idegen tunu=ysan bol=ba\*u keme=n. (48/二 54b4)

【清漢】 我說這想必是存住食了罷 (87/續下 16b1)

【新漢】 我說這想必是存住食了罷 (87/下 49a5)

【初漢】 因其那樣我說這想是停住食 (48/上 58b5)

【三漢】 我說這個想是停住食了 (48/144b1)

【要指】 我說想来是存住食了 (82/34a8)

【問答】 因為那樣兒，我說這想是停住食了 (上 49/22b6)

【自漢】 我想是停住食了 (48/176)

【百英】 Said I: “I fear this means I may have to bar off my eating.” (79/130)

【自英】 I thought the best thing I could do would be to abstain from eating altogether,  
(48/31)

(82-25)

劑

【百満】 emu jemin wasibu=re okto omi=re jakade. (82/四 9b5)

【百訳】 一 丸の 下し 薬を 飲んだ ので

【清満】 emu jemin wasibu=re okto omi=re jakade. (87/續下 16b1)

【新満】 emu jemin wasibu=re okto omi=re jakade. (87/下 49a6)

【三満】 emu jemin wasibu=re okto omi=re jakade. (48/144b2)

【蒙満】 emu jemin wasibu=re okto omi=re jakade. (48/二 54b4)

【英満】 Emu jemin wasibure okto omire, jaka-de (79/130)

【初蒙】 nige uru baolga=hü em uo=gat. (48/上 59a1)

【初訳】 一 丸の 下し 薬を 飲んで

【三蒙】 nige uruo boolga=hü em uo=gat. (48/144b2)

【蒙蒙】 nigen singge=kü uruyudayul=qu em uuyu=ysan-u tulada. (48/二 54b4)

【清漢】 就吃了一付打藥的時候 (87/續下 16b1)

【新漢】 吃了一服打藥 (87/下 49a6)

- 【初漢】服了一劑打藥 (48/上 59a1)  
 【三漢】服了一劑打藥的上頭 (48/144b2)  
 【要指】吃了一服打藥的上頭 (82/34a8)  
 【問答】服了一劑打藥 (上 49/22b7)  
 【自漢】就服了一劑打藥 (48/176)  
 【百英】One dose of purging medicine I drank, (79/130)  
 【自英】and to take a purgative. (48/31)

(82-26)

- 【百滿】sain ehe jaka gemu wasinji=ha. (82/四 9b6)  
 【百訳】いいもの 悪いものは すべて 降りてきた  
 【清滿】sain ehe jaka gemu wasinji=ha. (87/續下 16b2)  
 【新滿】hefeli-de bisi=rele sain ehe jaka gemu wasinji=ha. (87/下 49a7)  
 【三滿】sain ehe jaka gemu wasinji=ha. (48/144b3)  
 【蒙滿】sain ehe jaka gemu wasinji=ha. (48/二 55a1)  
 【英滿】sain ekhe jaka gemu wasinjikha. (79/130)  
 【初蒙】dotor bai=sen sain mao yeoma cuk uru baolga=ba (48/上 59a1)  
 【初訳】腹に あった いいもの 悪いものを すべて 下し 排出した  
 【三蒙】dotoro bai=san sain moo yeoma cuk uruo boolga=ba. (48/144b3)  
 【蒙蒙】sayin mayu yayum\_a čöm uruyuda=r\_a ire=bei. (48/二 55a1)  
 【清漢】把好歹的東西全打下來了 (87/續下 16b2)  
 【新漢】把肚子裡所有的好歹東西都打下來了 (87/下 49a7)  
 【初漢】內裡所有好歹的東西都下來了 (48/上 59a1)  
 【三漢】好歹的東西都下來了 (48/144b3)  
 【要指】好歹的東西都下來了 (82/34a8)  
 【問答】內裡所有的好啊歹的東西，都打下來了 (上 49/22b7)  
 【自漢】把內裏所有好啊歹的東西，都打下來了 (48/176)  
 【百英】and then it brought down everything, good and bad. (79/130)  
 【自英】This I did, and when it had carried away every thing inside me, good, bad, and indifferent, (48/31)

(82-27)

鬆快

- 【百滿】tede teni majige sulaka[!] o=ho.. (82/四 9b6)  
 【百訳】そこで ようやく 少し 楽に なった  
 【清滿】tede teni majige sulakan o=ho.. (87/續下 16b3)  
 【新滿】tede beye teni majige sulakan o=ho.. (87/下 49b1)  
 【三滿】tede teni majige sulakan o=ho.. (48/144b3)  
 【蒙滿】tede teni majige sulakan o=ho.. (48/二 55a2)  
 【英滿】Teni majige sulakan okho. (79/130)

- 【初蒙】terun+es sai bahan sulahan bol=ji.. (48/上 59a2)
- 【初訳】そこで ようやく 少し 楽に なった
- 【三蒙】terin+esu sai bahan sulahan bol=ji.. (48/144b3)
- 【蒙蒙】tegün-dür sayi öcüken jögeg bol=bai.. (48/二 55a2)
- 【清漢】那個上纔料料的鬆閒了些了 (87/續下 16b3)
- 【新漢】那上頭身子纔畧鬆快了些兒 (87/下 49b1)
- 【初漢】那上頭纔略鬆快些 (48/上 59a2)
- 【三漢】那上頭纔略鬆快了些了 (48/144b3)
- 【要指】因此纔畧鬆通些了 (82/34a9)
- 【問答】心裡覺着，纔畧鬆快些兒 (上 49/22b7)
- 【自漢】這心裏，纔覺着鬆快些兒 (48/176)
- 【百英】Then I felt a little relieved. (79/130)
- 【自英】my stomach began to feel a little more at ease than it had been. (48/31)



第八十三話 腕自慢者かぶとを脱ぐ

(83-1)

- 【百満】 si sa=rkū. (83/四 10a2)  
【百訳】 あなたは 知らない  
【清満】 si sa=rkū. (54/續上 4a5)  
【新満】 si sa=rkū. (54/下 4b2)  
【三満】 si sa=rkū. (26/75b2)  
【蒙満】 si sa=rkū. (26/二 10b1)  
【英満】 Si saraku. (28/40)  
【初蒙】 ci mede=h\*ugei. (26/31b1)  
【初訳】 あなたは 知らない  
【三蒙】 ci mede=ku ugei. (26/75b2)  
【蒙蒙】 či mede=kü ügei. (26/二 10b1)  
【清漢】 你不知道 (54/續上 4a5)  
【新漢】 你不知道 (54/下 4b2)  
【初漢】 你不知道 (26/31b1)  
【三漢】 你不知道 (26/75b2)  
【要指】 你不知道 (83/34a10)  
【問答】 你不知道 (上 27/12a9)  
【自漢】 你不知道這種好強 (27/194)  
【百英】 You do not know. (28/40)  
【自英】 Ah! you don't know yet that there are other men as able as you are. (27/17)

(83-2)

年 輕

- 【百満】 ini ere gemu se asiha[!]. (83/四 10a2)  
【百訳】 彼の これは すべて 年 若く  
【清満】 ini ere gemu se asigan. (54/續上 4a5)  
【新満】 ini ere gemu se asihan. (54/下 4b2)  
【三満】 ere gemu se asihan (26/75b2)  
【蒙満】 ere gemu se asihan (26/二 10b1)  
【英満】 Ere gemu se asikhan, (28/40)  
【初蒙】 ene cuk nasun jaloo (26/31b1)  
【初訳】 これは すべて 年 若く  
【三蒙】 ene cuk nasun jaloo (26/75b2)  
【蒙蒙】 ene inü čöm nasun jalayu[!] (26/二 10b1)  
【清漢】 這全是年青 (54/續上 4a5)  
【新漢】 這都是他年青 (54/下 4b2)  
【初漢】 這都是年輕 (26/31b1)  
【三漢】 這都是少年 (26/75b2)

- 【要指】他這都是年輕 (83/34a10)  
 【問答】這都是年輕 (上 27/12a9)  
 【自漢】都是年輕 (27/194)  
 【百英】That is all because their age is young, (28/40)  
 【自英】This fondness for feats of strength is all along of your youth; (27/17)

(83-3)

- 【百滿】senggi sukduṅ etuhun-i haran. (83/四 10a2)  
 【百訳】血 氣 盛んな ためだ  
 【清滿】senggi sukduṅ etuhun-i haran. (54/續上 4a5)  
 【新滿】senggi sukduṅ etuhun-i haran. (54/下 4b2)  
 【三滿】senggi sukduṅ etuhun-i haran. (26/75b2)  
 【蒙滿】senggi sukduṅ etuhun-i haran. (26/二 10b1)  
 【英滿】senggi sukduṅ etukhun-i kharan. (28/40)  
 【初蒙】ider cak bahana. (26/31b1)  
 【初訳】青年の 時 だ  
 【三蒙】ider cak baha. (26/75b2)  
 【蒙蒙】čisu aγur[!] küčürkeg-ün qariy\_a buyu. (26/二 10b1)  
 【清漢】血氣強壯的過失 (54/續上 4a5)  
 【新漢】血氣壯的過失 (54/下 4b2)  
 【初漢】血氣壯的緣故 (26/31b1)  
 【三漢】血氣壯的緣故 (26/75b2)  
 【要指】血氣壯的原故 (83/34a10)  
 【問答】血氣旺的緣故 (上 27/12a9)  
 【自漢】血氣旺的緣故 (27/194)  
 【百英】blood and breath sturdy (28/40)  
 【自英】the hey-day is in the blood; (27/17)

(83-4)

吃 虧

- 【百滿】udu mudan koro ba=ha manggi. (83/四 10a3)  
 【百訳】幾 度か 痛みを 受けた 後は  
 【清滿】udu mudan koro ba=ha manggi. (54/續上 4a6)  
 【新滿】udu mudan koro ba=ha manggi. (54/下 4b3)  
 【三滿】udu mudan koro ba=ha manggi. (26/75b3)  
 【蒙滿】udu mudan koro ba=ha manggi. (26/二 10b2)  
 【英滿】udu mudan koro bakha manggi, (28/40)  
 【初蒙】nige kedun uda gašun ide=sen hoina. (26/31b1)  
 【初訳】幾 度 か つらい目に 遭った 後は  
 【三蒙】nige kedun uda gašun ide=sen hoina. (26/75b3)  
 【蒙蒙】kedün uday\_a[!] qorusul ol=u=γsan[!]-u qoyin\_a. (26/二 10b2)

- 【清漢】吃過幾遭虧 (54/續上 4a6)  
 【新漢】吃過幾次虧以後 (54/下 4b3)  
 【初漢】吃幾次虧的時候 (26/31b1)  
 【三漢】喫幾次虧之後 (26/75b3)  
 【要指】吃幾遭兒虧的時節 (83/34a10)  
 【問答】吃幾次虧的時候兒 (上 27/12a9)  
 【自漢】等着喫過幾次虧 (27/194)  
 【百英】after a few times of getting hurt (28/40)  
 【自英】but when you have met with a few reverses, (27/17)

(83-5) 掃 興

- 【百滿】si tuwa=. ini cisu+i amtan tuhe=mbi kai. (83/四 10a3)  
 【百訳】あなたは見なさい 自然と興味がなくなるのだ  
 【清滿】ini cisu+i amtan tuhe=mbi\*kai. (54/續上 4a6)  
 【新滿】ini cisu+i amtan tuhe=mbi\*kai. (54/下 4b3)  
 【三滿】ini cisu+i ba=mbi\*kai. (26/75b3)  
 【蒙滿】ini cisu+i ba=mbi\*kai. (26/二 10b2)  
 【英滿】ini chisui amtan tukhembu-kai. (28/40)  
 【初蒙】usen amta simta bara=na. (26/31b2)  
 【初訳】自ら興味がなくなる  
 【三蒙】usen amta bara=nai. (26/75b3)  
 【蒙蒙】öbesüben qalira=qu bolai. (26/二 10b2)  
 【清漢】他那高興自然就去了 (54/續上 4a6)  
 【新漢】自然就無了高興了 (54/下 4b3)  
 【初漢】自然而然的灰心啊 (26/31b2)  
 【三漢】自然而然的懶了 (26/75b3)  
 【要指】自然吊了味 (83/34a10)  
 【問答】自然而然的，就心曠了 (上 27/12a9)  
 【自漢】自然而然的就心灰了 (27/194)  
 【百英】of course they lose their taste (for it). (28/40)  
 【自英】you won't be so full of heart. (27/17)

(83-6)

- 【百滿】ai+de sa=ha se=ci. (83/四 10a4)  
 【百訳】なぜ 知ったか と言えば  
 【清滿】ai+de sa=ha se=ci. (54/續上 4a7)  
 【新滿】ai+de sa=ha se=ci. (54/下 4b4)  
 【三滿】ai+de sa=ha se=ci. (26/76a1)  
 【蒙滿】ai+de sa=ha se=ci. (26/二 10b2)  
 【英滿】“Ai-de sakha?” sechi, (28/40)

- 【初蒙】 yeo\*ge=hene. (26/31b2)  
 【初訳】 何かと言えば  
 【三蒙】 yuo ge=kene. (26/76a1)  
 【蒙蒙】 yayun-dur mede=gsen bui keme=besü. (26/二 10b2)  
 【清漢】 從什麼上知道了呢 (54/續上 4a7)  
 【新漢】 如何知道了呢 (54/下 4b4)  
 【初漢】 怎麼說呢 (26/31b2)  
 【三漢】 何由得知呢 (26/76a1)  
 【要指】 何以見得呢 (83/34a11)  
 【百英】 “How do you know that?” if you say (ask me), (28/40)

- (83-7) 把式 真 好  
 【百滿】 bi da+ci uthai basila=ra-de mujakū amuran. (83/四 10a4)  
 【百訳】 私は もとから 即ち 武芸の練習をするのが 甚だ 好きで  
 【清滿】 bi da+ci uthai basila=ra-de mujakū amuran. (54/續上 4a7)  
 【新滿】 bi da+ci uthai basila=ra-de amuran. (54/下 4b4)  
 【三滿】 bi da+ci uthai basila=ra+de mujakū amuran. (26/76a1)  
 【蒙蒙】 bi da+ci uthai basila=ra+de mujakū amuran. (26/二 10b3)  
 【英滿】 Bi da-chi utkhai, bashilara-de mujaku amuran. (28/40)  
 【初蒙】 bi urida abultu=hū+dan ike duratai. (26/31b2)  
 【初訳】 私は 以前 武芸の練習をするのが 甚だ 好きで  
 【三蒙】 bi urida abuldu=hū+dan yeke duratai (26/76a1)  
 【蒙蒙】 bi ijayur-ača darui abulaldu=qui-dur neliyed[!] duratai. (26/二 10b3)  
 【清漢】 我從前就狠好鬧硬浪 (54/續上 4a7)  
 【新漢】 我從前就好打把勢 (54/下 4b4)  
 【初漢】 我從前狠好打把什 (26/31b2)  
 【三漢】 我當初就極好打把勢 (26/76a1)  
 【要指】 我原先就狠好打把式 (83/34a11)  
 【問答】 我從前，最好打把勢 (上 27/12b1)  
 【自漢】 我這個人，從前最好打把勢 (27/194)  
 【百英】 I, from the beginning, then, for boxing (*bashilara*) was greatly inclined (a great amateur), (28/40)  
 【自英】 I'll tell you my own case. I was very fond of martial exercises, (27/17)

- (83-8)  
 【百滿】 mini emu mukūn-i ahūn-i emgi (83/四 10a5)  
 【百訳】 私の 一 族の 兄と 一緒に  
 【清滿】 mini emu mukūn-i ahūn-i emgi. (54/續上 4b1)  
 【新滿】 mini emu mukūn-i ahūn-i emgi (54/下 4b5)  
 【英滿】 mini emu mukun-i akhun-i emgi, (28/40)

- 【清漢】我一個戶中的阿哥 (54/續上 4b1)  
 【新漢】合我一個戶中的哥哥 (54/下 4b5)  
 【要指】與我一個戶中的哥と (83/34b)  
 【百英】with one elder relation of my clan, (28/40)

(83-9) 煉

- 【百滿】inenggi\*dari urebu=mbihe. (83/四 10a6)  
 【百訳】毎日 練習していた  
 【清滿】inenggi\*dari urebu=mbihe. (54/續上 4b1)  
 【新滿】inenggi\*dari urebu=mbihe. (54/下 4b5)  
 【三滿】inenggi\*dari urebu=mbihe. (26/76a2)  
 【蒙滿】inenggi\*dari urebu=mbihe. (26/二 10b3)  
 【英滿】inenggidari urebumbikhe. (28/40)  
 【初蒙】edur buri bolbasura=ji yabu=dak bile. (26/31b2)  
 【初訳】毎日 練習して いた のだった  
 【三蒙】edur buri bolbosura=ji yabu=dak bile. (26/76a2)  
 【蒙蒙】edür büri bolbasurayul=u=n bülüge. (26/二 10b3)  
 【清漢】每日在一處演習來着 (54/續上 4b1)  
 【新漢】每日家演習來着 (54/下 4b5)  
 【初漢】日日演習來着 (26/31b2)  
 【三漢】日日演習來着 (26/76a2)  
 【要指】每日演習來着 (83/34a11)  
 【問答】天天兒演習 (上 27/12b1)  
 【自漢】天天兒演習，後來歇手，是爲甚麼呢 (27/194)  
 【百英】daily I practiced (lit. made myself riper). (28/40)  
 【自英】and I used to practice them every day. But after a time I gave them up, and for this reason. (27/17)

(83-10) 精

- 【百滿】mini ahūn gidala=rangge umesi mangga. (83/四 10a6)  
 【百訳】私の 兄は 槍で突くことが とても 上手い  
 【清滿】mini ahūn-i gidala=hangge umesi mangga. (54/續上 4b2)  
 【新滿】mini ahūn-i gidala=rangge umesi mangga. (54/下 4b6)  
 【三滿】mini ahūn gidala=rangge umesi mangga. (26/76a2)  
 【蒙滿】mini ahūn gidala=rangge umesi mangga. (26/二 10b4)  
 【英滿】Mini akhun-i gidalarangge umesi mangga (28/40)  
 【初蒙】aha mini jida-du mergen. (26/31b3)  
 【初訳】兄は (←私の) 槍が 上手い  
 【三蒙】aha mini jida-du mergen. (26/76a2)  
 【蒙蒙】minü aq\_a jidala=qui anu masi ülemji. (26/二 10b4)

- 【清漢】我阿哥的長鎗耍的狠精 (54/續上 4b2)  
 【新漢】我哥哥耍的鎗狠精 (54/下 4b6)  
 【初漢】我阿哥慣使槍 (26/31b3)  
 【三漢】我阿哥鎗扎的狠好 (26/76a2)  
 【要指】我的哥と鎗扎的狠強 (83/34a12)  
 【問答】我哥哥，慣使的是鎗 (上 27/12b1)  
 【自漢】我們家兄，也好動勁兒，慣使的是鎗 (27/194)  
 【百英】My senior (lit. elder brother)'s play with the spear was very expert (ripe; tough)  
 (28/40)  
 【自英】May elder brother was equally fond of these gymnastics. His weapon was the lance,  
 (27/17)

(83-11)

- 【百滿】juwan udu niyalma se=he se=me. (83/四 10b1)  
 【百訳】十 何 人 といつても  
 【清滿】juwan udu niyalma se=he se=me. (54/續上 4b2)  
 【新滿】juwan udu niyalma se=he se=me. (54/下 4b7)  
 【三滿】juwan udu niyalma bi=he se=me. (26/76a3)  
 【蒙滿】juwan udu niyalma bi=he se=me. (26/二 10b4)  
 【英滿】juwan udu niyalma seme, (28/40)  
 【初蒙】arban ilio kun bai=baci. (26/31b3)  
 【初訳】十人 以上の 人が いても  
 【三蒙】arban ileo kumun bai=baci. (26/76a3)  
 【蒙蒙】arban kedün kümün bui bol=baču ber. (26/二 10b4)  
 【清漢】就說是十幾個人 (54/續上 4b2)  
 【新漢】就是十幾個人 (54/下 4b7)  
 【初漢】雖有十幾個人 (26/31b3)  
 【三漢】雖有十餘人 (26/76a3)  
 【要指】就是十幾個人 (83/34a12)  
 【問答】就有十幾個人兒 (上 27/12b1)  
 【自漢】就有十幾個人兒 (27/194)  
 【百英】ten, or so, of men, though there were, (28/40)  
 【自英】and he was so handy with it that (27/17)

(83-12)

近不得前

- 【百滿】ini beye+de hanci ojo=rakū. (83/四 10b1)  
 【百訳】彼の 身体に 近づくことが できない  
 【清滿】ini beye+de hanci fime=ci ojo=rakū. (54/續上 4b3)  
 【新滿】ini beye+de hanci fime=ci ojo=rakū. (54/下 4b7)  
 【三滿】ini beye+de hanci fimene=me mute=rakū. (26/76a3)

- 【蒙滿】ini beye+de hanci fimene=me mute=rakū. (26/二 11a1)
- 【英滿】inu beye-de khanchi fimechi oyoraku. (28/40)
- 【初蒙】tun+du halda=ji cida=h\*ūgei. (26/31b4)
- 【初訳】彼に 打ち込むことが できない
- 【三蒙】teon+i beye+du oira halda=ji cida=hū ugei. (26/76a3)
- 【蒙蒙】tegün-ü bey\_e-dür[!] oyir\_a oyiratu=r\_a od=ču čida=qu ügei  
(26/二 11a1)
- 【清漢】不能到他的跟前 (54/續上 4b3)
- 【新漢】不能近他的身 (54/下 4b7)
- 【初漢】到不了他的跟前 (26/31b4)
- 【三漢】近他身子不得 (26/76a3)
- 【要指】不能近他的身 (83/34a12)
- 【問答】也到不了他跟前兒 (上 27/12b1)
- 【自漢】也到不了他跟前兒 (27/194)
- 【百英】could not get near to his body. (28/40)
- 【自英】not one in a score could get within his guard. (27/17)

(83-13) 硬 對 遇

- 【百滿】uttu o=fi amala hono emu mangga bata-be ucara=habi. (83/四 10b2)
- 【百訳】こうして 後に なお 一人の 強い 敵に 出会ったのだ
- 【清滿】uttu bi=me. hono emu mangga bata-be ucara=habi. (54/續上 4b3)
- 【新滿】uttu bi=me. hono emu mangga bata-be ucara=habi. (54/下 5a1)
- 【三滿】uttu bi=me. amala hono emu mangga niyalma-be ucara=habi.  
(26/76b1)
- 【蒙蒙】uttu bi=me. amala hono emu mangga niyalma-be ucara=habi.  
(26/二 11a1)
- 【英滿】uttu bime, amala, khono, emu mangga bata-be ucharakha-bi, (28/40)
- 【初蒙】im bol=ot. hoina harin nige keceo kun ucara=san biš\*io. (26/31b4)
- 【初訳】このように あって 後に なお 一人の 強い 人に 出会った のでないか
- 【三蒙】iimi bol=ot. hoina harin nige keceo kumun-gi ucara=ksan biš\*io.  
(26/76b1)
- 【蒙蒙】eyimü böged. qoyin\_a qarin\*ču nigen kečegüü kümün-i učara=juqui.  
(26/二 11a1)
- 【清漢】那樣的，後來還遇見一個對手呢 (54/續上 4b3)
- 【新漢】這樣的，尚且遇見了一個硬對兒 (54/下 5a1)
- 【初漢】這樣而且後來還遇見了一個利害人 (26/31b4)
- 【三漢】這樣而且，後來還遇見一個異人 (26/76b1)
- 【要指】而且後來還遇見一個利害敵手 (83/34a12)
- 【問答】這樣兒的本事，而且後來，還遇見了一個人，是利害過他的呢 (上 27/12b2)
- 【自漢】這樣兒的本事，這一日，在我舅舅家，還遇見了一個人 (27/194)

【百英】 Though it was thus, afterwards, nevertheless, he met a tough antagonist; (28/40)

【自英】 One day, however, at my uncle's, (27/17)

(83-14) 屯

【百滿】 nekcu-i boo+de ji=he emu tokso+i niyalma. (83/四 10b3)

【百訳】 叔父の 家に 来た 一人の 田舎の 人は

【清滿】 nekcu-i boo+de ji=he emu tokso+i niyalma. (54/續上 4b4)

【新滿】 nekcu-i boo+de ji=he emu tokso+i niyalma. (54/下 5a2)

【三滿】 nakcu-i boo+de ji=he tokso+i niyalma. (26/76b2)

【蒙滿】 nakcu-i boo+de ji=he tokso+i niyalma. (26/二 11a2)

【英滿】 nakchu-i boo-de jikhe emu tokso-i niyalma, (28/40)

【初蒙】 mini nagacu-yen ger+te toshon-nas nige taitagar kun ire=ji. (26/31b4)

【初訳】 私の 母の兄弟の 家に 田舎から 一人の 脚の曲がった 人が 来た

【三蒙】 mini nagacu-yen ger+te toshan+asu taitagar kumun ire=ji. (26/76b2)

【蒙蒙】 nayaču-yin ger-tür ire=gsen tosqun-u kümün. (26/二 11a2)

【清漢】 往舅舅家来的一个屯裡的人 (54/續上 4b4)

【新漢】 舅舅家来的一个屯裡人 (54/下 5a2)

【初漢】 我舅舅家從屯裡來了一個瘸子 (26/31b4)

【三漢】 舅舅家來了一個屯裡人 (26/76b2)

【要指】 舅と家来了一個屯里的人 (83/34b1)

【問答】 我舅舅家，從屯裡，來了一個瘸子 (上 27/12b2)

【自漢】 是從屯裏來了一個瘸子 (27/194)

【百英】 form my mother's brother's house (*nakchu*, maternal uncle, Chinese *kiu-kiu*) came a peasant, (28/40)

【自英】 he fell in with a lame man who had come in from the county (27/17)

(83-15) 瘸

【百滿】 bethe doholon. (83/四 10b3)

【百訳】 脚が 曲がっている

【清滿】 bethe doholon. (54/續上 4b5)

【新滿】 bethe doholon. (54/下 5a2)

【三滿】 bethe doholon (26/76b3)

【蒙滿】 bethe doholon. (26/二 11a3)

【英滿】 betkhe dokholon, (28/40)

【三蒙】 kul togolang (26/76b3)

【三訳】 脚が 曲がっている

【蒙蒙】 köl doyulang. (26/二 11a3)

【清漢】 瘸着腿子 (54/續上 4b5)

【新漢】 瘸腿子 (54/下 5a2)

【三漢】 瘸着腿 (26/76b3)



【要指】癱腿子 (83/34b1)

【百英】 lame in the leg, (28/40)

(83-16)

【百滿】 loho maksime bahana=mbi se=mbi. (83/四 10b4)

【百訳】 腰刀を 使うことが できる という

【清滿】 loho maksime bahana=mbi se=mbi. (54/續上 4b5)

【新滿】 loho maksime bahana=mbi se=mbi. (54/下 5a3)

【三滿】 loho maksime bahana=mbi se=mbi. (26/76b3)

【蒙滿】 loho maksime bahana=mbi se=mbi. (26/二 11a3)

【英滿】 lokho maksime bakhanambi sembi. (28/40)

【初蒙】 ildu-du sain. (26/31b5)

【初訳】 腰刀が 上手い

【三蒙】 ildu+du sain. (26/76b3)

【蒙蒙】 ildü böjigle=jü čida=mui keme=müi. (26/二 11a3)

【清漢】 會耍腰刀 (54/續上 4b5)

【新漢】 說會耍腰刀 (54/下 5a3)

【初漢】 會耍刀 (26/31b5)

【三漢】 說是會耍刀 (26/76b3)

【要指】 說是會耍刀 (83/34b1)

【問答】 會耍刀 (上 27/12b3)

【自漢】 會耍刀 (27/194)

【百英】 in sword (*lokho*) play (*maksime* = dancing) an expert, it was said. (28/40)

【自英】 and who was a swordman, (27/17)

(83-17)

【百滿】 juwe niyalma emu ba+de ucarafi. (83/四 10b4)

【百訳】 二人は ある 所で 出会って

【清滿】 juwe niyalma emu ba+de ucarafi. (54/續上 4b6)

【新滿】 juwe niyalma emu ba+de ucarafi. (54/下 5a3)

【三滿】 juwe niyalma gisure=hei (26/76b3)

【蒙滿】 juwe niyalma gisure=hei (26/二 11a3)

【英滿】 Juwe niyalma emu ba-de ucharafi, (28/40)

【初蒙】 hoyola kelelce=ser (26/31b5)

【初訳】 二人は 語り合いながら

【三蒙】 hoyoola kelelce=ser (26/76b3)

【蒙蒙】 qoyar kümün kelelce=gseger (26/二 11a3)

【清漢】 他們二人會在一處 (54/續上 4b6)

【新漢】 兩個人會在一處 (54/下 5a3)

【初漢】 兩個人 (26/31b5)

- 【三漢】兩個人遇在一處 (26/76b3)  
 【要指】二人遇在一處 (83/34b1)  
 【問答】他們倆 (上 27/12b3)  
 【自漢】他們倆 (27/194)  
 【百英】The two men at a place met together, (28/40)  
 【自英】and they proposed, one to the other, (27/17)

(83-18) 本事

- 【百滿】erdemu-be cende=ki se=me. (83/四 10b5)  
 【百訳】技を 試そう と  
 【清滿】erdemu-be cende=ki se=me. (54/續上 4b6)  
 【新滿】erdemu-be cende=ki se=me. (54/下 5a4)  
 【三滿】erdemu-be cende=ki se=me (26/77a1)  
 【蒙滿】erdemu-be cende=ki se=me. (26/二 11a4)  
 【英滿】erdemu-be chendeki semi, (28/40)  
 【初蒙】tengse=ji uje=ye ge=ji. (26/32a1)  
 【初訳】立ち合って みよう と  
 【三蒙】teise=ji uje=ye ge=ji (26/77a1)  
 【蒙蒙】erdem-i tengse=sügei keme=n. (26/二 11a4)  
 【清漢】要試試本事 (54/續上 4b6)  
 【新漢】要試試本事 (54/下 5a4)  
 【初漢】說要試試本事 (26/32a1)  
 【三漢】說是要試試本事 (26/77a1)  
 【要指】要試と本事 (83/34b2)  
 【問答】說, 要試試本事 (上 27/12b3)  
 【自漢】說, 要試一試本事 (27/194)  
 【百英】desiring to try (optative mood) their valour. (28/40)  
 【自英】that they should have a trial of skill; (27/17)

(83-19)

- 【百滿】teisu teisu agūra-be gai=ha manggi. (83/四 10b5)  
 【百訳】それ ぞれ 武器を 取った 後で  
 【清滿】teisu teisu agūra-be gai=ha manggi. (54/續上 4b7)  
 【新滿】teisu teisu agūra-be gai=ha manggi. (54/下 5a4)  
 【三滿】teisu teisu agūra-be jafa=ha manggi. (26/77a1)  
 【蒙滿】teisu teisu agūra-be jafa=ha manggi. (26/二 11a4)  
 【英滿】teisu teisu agura-be gaiha manggi, (28/40)  
 【初蒙】tus tus mese bari=yat alaldu=na. (26/32a1)  
 【初訳】それ ぞれ 武器を 取って 戦う  
 【三蒙】tus tus mese bar=it alaldu=nai. (26/77a1)

- 【蒙蒙】 tus tus-iyar ĵebseg-i bari=ysan-u qoyin\_a. (26/二 11a4)  
 【清漢】 各自各自拿了軍器 (54/續上 4b7)  
 【新漢】 各自各自拿了器械 (54/下 5a4)  
 【初漢】 各自各自拿起器械來 (26/32a1)  
 【三漢】 各自各自拿了器械 (26/77a1)  
 【要指】 各自取了各自的器械 (83/34b2)  
 【問答】 各自拿了各自的兵器 (上 27/12b3)  
 【自漢】 各自拏了各自的兵器 (27/194)  
 【百英】 After each man had taken his weapon, (28/40)  
 【自英】 each man to use the weapon he was accustomed to. (27/17)

(83-20)

- 【百滿】 mini age yasa-de geli imbe tabu=mbio[!]. (83/四 10b6)  
 【百訳】 私の 兄貴は 目に また 彼を 認めるか  
 【清滿】 mini age yasa-de geli imbe dabu=mbio. (54/續上 4b7)  
 【新滿】 mini age yasa-de geli imbe dabu=mbio. (54/下 5a5)  
 【三滿】 mini age yasa-de geli imbe dabu=mbio. (26/77a2)  
 【蒙滿】 mini age yasa-de geli imbe dabu=mbio. (26/二 11b1)  
 【英滿】 mini Age yasa-be geli imbe dabumbi-o? (28/40)  
 【初蒙】 aha mini teon+igi tung sanan+du ab=h\*ūgei biš\*io. (26/32a1)  
 【初訳】 兄は (←私の) 彼を 全然 気に とめない ではないか  
 【三蒙】 aha mini teon+iigi tung sanan+du ab=hū ugei biš\*io. (26/77a2)  
 【蒙蒙】 minü abayai nidün-dür basa tegün-i toyuči=mu uu. (26/二 11b1)  
 【清漢】 我阿哥眼裡還有他來着嗎 (54/續上 4b7)  
 【新漢】 我哥哥眼裡還看得起他麼 (54/下 5a5)  
 【初漢】 我阿哥心裡那裡有他 (26/32a1)  
 【三漢】 我阿哥眼裡那裡有他 (26/77a1)  
 【要指】 我哥と眼裡也有他麼 (83/34b2)  
 【問答】 我哥哥說，心裡那兒有他呢 (上 27/12b4)  
 【自漢】 我們家兄，心裏那兒有他呢 (27/194)  
 【百英】 did my kinsman (elder brother) even take him into his eyes? (think him worth regarding?) (28/40)  
 【自英】 Well, my brother made nothing of an antagonist like this. (27/17)

(83-21) 讓

- 【百滿】 anahūnja=ra ba inu akū. (83/四 11a1)  
 【百訳】 讓步する 所 も なく  
 【清滿】 anahūnja=ra ba inu akū. (54/續上 5a1)  
 【新滿】 anahūnja=ra ba inu akū. (54/下 5a6)  
 【三滿】 anahūnja=ra ba inu akū (26/77a3)

- 【蒙滿】 anahūnja=ra ba inu akū (26/二 11b1)  
 【英滿】 anakhunjara be inu aku, (28/41)  
 【三蒙】 nai taibi=hū yabudal mun ugei. (26/77a3)  
 【三訳】 讓 歩する こと も なく  
 【蒙蒙】 nayir talbi=qu yabudal basa\*ču ügei. (26/二 11b1)  
 【清漢】 也不讓一讓 (54/續上 5a1)  
 【新漢】 讓也不讓 (54/下 5a6)  
 【三漢】 讓也不讓 (26/77a3)  
 【要指】 也不謙讓 (83/34b2)  
 【百英】 not even recoiling, (28/41)

(83-22)

- 【百滿】 uthai gida-be dargiya=fi. (83/四 11a1)  
 【百訳】 すぐに 槍を 振り上げて  
 【清滿】 uthai gida-be dargiya=fi. (54/續上 5a1)  
 【新滿】 uthai gida-be dargiya=fi. (54/下 5a6)  
 【三滿】 uthai gida-be dargiya=fi (26/77a3)  
 【蒙滿】 uthai gida-be dargiya=fi (26/二 11b2)  
 【英滿】 utkhai gida-be dargiyafi, (28/41)  
 【初蒙】 nebte jid+ar (26/32a2)  
 【初訳】 すっと 槍で  
 【三蒙】 nebte jid+er (26/77a3)  
 【蒙蒙】 tedu jida-yi dalayi=ju (26/二 11b2)  
 【清漢】 就顫動長鎗 (54/續上 5a1)  
 【新漢】 就使動長鎗 (54/下 5a6)  
 【初漢】 拿着槍 (26/32a2)  
 【三漢】 就舉起槍來 (26/77a3)  
 【要指】 就掉起鎗來 (83/34b3)  
 【問答】 拿起鎗來 (上 27/12b4)  
 【自漢】 拏起鎗來 (27/194)  
 【百英】 at once (forth-with), he brandished his *gida* (spear) (28/41)  
 【自英】 He took his lance in his hand (27/17)

(83-23) 心 窩 扎

- 【百滿】 niyaman jaka-be bai=me emgeri gidala=ha-de. (83/四 11a2)  
 【百訳】 心臟の 辺りを めがけて 一度 突いたら  
 【清滿】 niyaman jaka-be bai=me emgeri gidala=ha. (54/續上 5a2)  
 【新滿】 niyaman jaka-be bai=me emgeri gidala=ha. (54/下 5a7)  
 【三滿】 niyaman jaka-be bai=me emgeri gidala=ha. (26/77b1)  
 【蒙滿】 niyaman jaka-be bai=me emgeri gidala=ha. (26/二 11b2)

- 【英滿】 niyaman-i baru emgeri gidalakha. (28/41)  
 【初蒙】 teon+ai jiruken tesi-n hathū=na. (26/32a2)  
 【初訳】 彼の 心臓 めがけて 突く  
 【三蒙】 teon+i jureken teiš+an hathū=hana. (26/77a3)  
 【蒙蒙】 ayuuliqai[!]-yi eri=jü nigente jidala=bai. (26/二 11b2)  
 【清漢】 往心窩裡一扎 (54/續上 5a2)  
 【新漢】 照着心窩裡一扎 (54/下 5a7)  
 【初漢】 直向心口就是一扎 ((26/32a2)  
 【三漢】 照心口一扎 (26/77a3)  
 【要指】 找着心窩子一扎 (83/34b3)  
 【問答】 直往他心口上, 就是一扎 (上 27/12b4)  
 【自漢】 直往他心口上就是一扎 (27/194)  
 【百英】 towards the heart made a spear-thrust. (28/41)  
 【自英】 and made a thrust straight at the lame man's heart. (27/17)

(83-24) 瘸子 忙

- 【百滿】 doholon majige ekše=rakū. (83/四 11a2)  
 【百訳】 脚の曲がった人は 全く 慌てず  
 【清滿】 tere doholon majige ekše=rakū. (54/續上 5a2)  
 【新滿】 tere doholon majige ekše=rakū. (54/下 5b1)  
 【三滿】 doholon majige ekše=rakū. (26/77b1)  
 【蒙滿】 doholon majige ekše=rakū. (26/二 11b3)  
 【英滿】 Tere dokholon majige eksheaku, (28/41)  
 【初蒙】 tere taitagar yur ajira=h\*ügei (26/32a2)  
 【初訳】 その 脚の曲がった人は 全く 気にせず  
 【三蒙】 tere taitagar yeru ajira=hū ugei. (26/77b1)  
 【蒙蒙】 doγulang öčüken[!] yaγara=qu ügei. (26/二 11b3)  
 【清漢】 那個瘸子也不慌也不忙 (54/續上 5a2)  
 【新漢】 那個瘸子不慌不忙 (54/下 5b1)  
 【初漢】 那個瘸子一點不忙 (26/32a2)  
 【三漢】 瘸子一點不忙 (26/77b1)  
 【要指】 瘸子一點不忙 (83/34b3)  
 【問答】 那個瘸子, 一點兒不忙 (上 27/12b4)  
 【自漢】 那個瘸子, 一點兒也不忙 (27/194)  
 【百英】 That lame one, a little (even) not hurrying himself, (28/41)  
 【自英】 But the lame man, without hurrying himself the least in the world, (27/17)

(83-25) 刀刀 斜看

- 【百滿】 elhe nuhan-i jeyen-i eše=me. (83/四 11a3)  
 【百訳】 悠 然と 刃で 斜めにし

【清滿】 elhe nuhan-i jeyen eše=me. (54/續上 5a3)  
 【新滿】 elhe nuhan-i jeyen eše=me (54/下 5b1)  
 【三滿】 elhe nuhan-i jeyen-i (26/77b2)  
 【蒙滿】 elhe nuhan-i jeyen-i (26/二 11b3)  
 【英滿】 elkhe nukhan-i jeyen-i esheme (28/41)  
 【初蒙】 yarma c'y ugei. (26/32a3)  
 【初訳】 慌てること も なく  
 【三蒙】 yarma ci ugei (26/77b2)  
 【蒙蒙】 alyur ayaǰim[!]-iyar ir-iyer (26/二 11b3)  
 【清漢】 慢慢的拿刀斜 (54/續上 5a3)  
 【新漢】 慢慢的拿刀斜 (54/下 5b1)  
 【初漢】 從從容容的 (26/32a3)  
 【三漢】 從從容容的 (26/77b2)  
 【要指】 安と頓と用刀鉏子 (83/34b3)  
 【問答】 從從容容的 (上 27/12b5)  
 【自漢】 從從容容的 (27/194)  
 【百英】 composedly, with the edge sideways (28/41)  
 【自英】 deliberately (27/17)

(83-26) 砍  
 【百滿】 emgeri jailabu=me saci= nakū. (83/四 11a3)  
 【百訳】 一度 払って 切る や否や  
 【清滿】 emgeri jailabu=me saci=me o=fi. (54/續上 5a3)  
 【新滿】 emgeri jailabu=me saci=me o=fi. (54/下 5b2)  
 【三滿】 emgeri jailabu=ha-de. (26/77b2)  
 【蒙滿】 emgeri jailabu=ha-de. (26/二 11b3)  
 【英滿】 emgeri jailabume sachire, (28/41)  
 【初蒙】 ildu-yen es+iyer damn=at. (26/32a3)  
 【初訳】 腰刀の 柄で 支え  
 【三蒙】 ildu+yen iš+er damn=at. (26/77b2)  
 【蒙蒙】 nigente jayilayul=u=γsan-dur. (26/二 11b3)  
 【清漢】 磕一下 (54/續上 5a3)  
 【新漢】 磕一下 (54/下 5b2)  
 【初漢】 用刀一架 (26/32a3)  
 【三漢】 用刀刃一攔 (26/77b2)  
 【要指】 斜着一駁砍去 (83/34b4)  
 【問答】 使刀一架 (上 27/12b5)  
 【自漢】 使刀一架 (27/193)  
 【百英】 gave one (once) parrying slash, (28/41)  
 【自英】 parried the thrust with his sword; (27/17)

(83-27) 齊齊的折一節

- 【百滿】 gida-i dube mokso emu meyen gene=he. (83/四 11a4)  
【百訳】 槍の 先は 真っ二つで 一節 になった  
【清滿】 gida-i dube uthai mokso. emu meyen gene=he. (54/續上 5a4)  
【新滿】 gida-i dube uthai mokso emu meyen gene=he. (54/下 5b2)  
【三滿】 mini ahūn-i gida-i dube mokso emu meyen gene=he. (26/77b2)  
【蒙滿】 mini ahūn-i gida-i dube mokso emu meyen gene=he. (26/二 11b4)  
【英滿】 jakade gida-i dube utkhai mokso emu meyen genekhe (28/41)  
【初蒙】 mini aha-yen jida-yen ujur+i tasul=at nige kesek tasura=ba. (26/32a3)  
【初訳】 私の 兄の 槍の 先を 斬って 一片が 斬られた  
【三蒙】 mini aha-yen jida-yen ujuor+i tasul=u=n nige kesek tasura=ba.  
(26/77b2)  
【蒙蒙】 minü aq\_a-yin jida-yin üjügür oyçu nigen anggi od=bai. (26/二 11b4)  
【清漢】 把長鎗の頭兒就磕折了一節子去了 (54/續上 5a4)  
【新漢】 鎗頭兒就折了一節子去了 (54/下 5b2)  
【初漢】 我阿哥的槍尖齊槎斷了一截 (26/32a3)  
【三漢】 我阿哥的槍尖子齊槎的去了一截 (26/77b2)  
【要指】 鎗尖子齊喀忒的去子一節子 (83/34b4)  
【問答】 我哥哥的鎗尖兒，齊各鎗兒的，斷了一截兒 (上 27/12b5)  
【自漢】 我們家兄的鎗尖兒，齊各鎗兒的，斷了一截兒去了 (27/193)  
【百英】 after which (*jakade*) the spear's end (point) forthwith, chopped off, went off a separate piece (lit. one piece) (28/41)  
【自英】 the head of the lance was snapped straight across and the piece broke off. (27/17)

(83-28) 抽

- 【百滿】 gida-be goci=me jabdu=nggala (83/四 11a5)  
【百訳】 槍を 引く 暇もなく  
【清滿】 gida-be goci=me. jabdu=nggala. (54/續上 5a4)  
【新滿】 gida-be goci=me jabdu=nggala. (54/下 5b3)  
【三滿】 gida-be goci=me jabdu=nggala. (26/78a1)  
【蒙滿】 gida-be goci=me jabdu=nggala. (26/二 12a1)  
【英滿】 gida-be gochime jabduraku, (28/41)  
【初蒙】 mini aha jida tata=hū-yen urid+ar (26/32a4)  
【初訳】 私の 兄は 槍を 引く 前に  
【三蒙】 mini aha jida tata=hū+yen urid+ar. (26/78a1)  
【蒙蒙】 jida-yi tata=ju jabdu=qu-yin urid. (26/二 12a1)  
【清漢】 將抽鎗時 (54/續上 5a4)  
【新漢】 還未抽鎗時 (54/下 5b3)  
【初漢】 趕着抽槍沒迭當 (26/32a4)

- 【三漢】槍還未抽迭當 (26/78a1)  
 【要指】不及抽鎗刀 (83/34b4)  
 【問答】趕着抽鎗沒抽迭 (上 27/12b5)  
 【自漢】趕着就抽鎗, 沒抽迭 (27/193)  
 【百英】the spear he had no time to draw back (*gochime*), (28/41)  
 【自英】My brother made all haste to draw the lance in, but, before he could recover it,  
 (27/17)

(83-29)

- 【百滿】loho aifini monggon-de sinda=ha. (83/四 11a5)  
 【百訳】腰刀は すでに 首に 置いた  
 【清滿】loho aifini monggon-de sinda=ha. (54/續上 5a5)  
 【新滿】loho aifini monggon-de sinda=ha. (54/下 5b4)  
 【三滿】loho aifini monggon-de sinda=ha. (26/78a1)  
 【蒙滿】loho aifini monggon-de sinda=ha. (26/二 12a1)  
 【英滿】lokho aifini monggo-de sindakha (28/41)  
 【初蒙】kujun der keduin ildu taibi=ji bai=na. (26/32a4)  
 【初訳】首の 上に すでに 腰刀を 置いて いる  
 【三蒙】kujun dere keduyen ildu tabi=ji bai=nai. (26/78a1)  
 【蒙蒙】ildü kedüyin qoγulai-dur talbi=bai. (26/二 12a1)  
 【清漢】那腰刀早已放在脖子上了 (54/續上 5a5)  
 【新漢】腰刀早已放在脖子上了 (54/下 5b4)  
 【初漢】刀早已放在脖子上了 (26/32a4)  
 【三漢】腰刀早放在脖子上了 (26/78a1)  
 【要指】早已到了脖子上了 (83/34b4)  
 【問答】刀早已放在脖子上了 (上 27/12b6)  
 【自漢】癩子的刀, 早已放在脖子上了 (27/193)  
 【百英】the sword already (a long time) was placed at his throat. (28/41)  
 【自英】the lame man's blade was upon his neck, (27/17)

(83-30) 躲

- 【百滿】teni jaila=ki se=re+de. (83/四 11a6)  
 【百訳】ようやく 避けよう とすると  
 【清滿】teni jaila=ki se=re+de. (54/續上 5a5)  
 【新滿】teni jaila=ki se=re+de. (54/下 5b4)  
 【三滿】teni jaila=ki se=ci. (26/78a2)  
 【蒙滿】teni jaila=ki se=ci. (26/二 12a2)  
 【英滿】teni jailaki sere-de, (28/41)  
 【初蒙】sai jaila=ya ge=tele. (26/32a5)  
 【初訳】ようやく 避けよう としたら



- 【三蒙】 sai jaila=ya ge=bele. (26/78a2)  
 【蒙蒙】 sayi jāyila=suyai keme=besü. (26/二 12a2)  
 【清漢】 纔要躲時 (54/續上 5a5)  
 【新漢】 纔一要躲 (54/下 5b4)  
 【初漢】 纔要躲 (26/32a5)  
 【三漢】 纔要躲 (26/78a2)  
 【要指】 纔要躲 (83/34b5)  
 【問答】 纔要躲 (上 27/12b6)  
 【自漢】 我們家兄要躲 (27/193)  
 【百英】 then when he would have dodged, (28/41)  
 【自英】 and as he tried to dodge, (27/17)

(83-31) 脖子 掐

- 【百滿】 monggon-be hahūra= nakū. (83/四 11a6)  
 【百訳】 咽喉を 挟む や否や  
 【清滿】 monggon-be hahūra= nakū. (54/續上 5a6)  
 【新滿】 monggon-be hahūra= nakū. (54/下 5b5)  
 【三滿】 inde monggon-be hahūra= nakū. (26/78a2)  
 【蒙滿】 inde monggon-be hahūra= nakū. (26/二 12a2)  
 【英滿】 monggo-be khakhara okho, (28/41)  
 【初蒙】 mini aha-yen hoolai-gi hancil=at (26/32a5)  
 【初訳】 私の 兄の 咽喉を 挟んで  
 【三蒙】 tun+du mini aha-yen holai+gi hancil=at (26/78a2)  
 【蒙蒙】 tegün-dür qoyulai-yi boyuljuurda=yad. (26/二 12a2)  
 【清漢】 被刀把脖子纏住 (54/續上 5a6)  
 【新漢】 被刀把脖子纏住 (54/下 5b5)  
 【初漢】 被他夾住脖子 (26/32a5)  
 【三漢】 被他夾住脖子 (26/78a2)  
 【要指】 掐着脖子 (83/34b5)  
 【問答】 叫他夾着脖子 (上 27/12b6)  
 【自漢】 叫他夾着脖子 (27/193)  
 【百英】 his throat was gripped, (28/41)  
 【自英】 he was caught by his foe under the throat (27/17)

(83-32) 摔 摺

- 【百滿】 lasihi=me emgeri faha=ra jakade. (83/四 11b1)  
 【百訳】 揺すって 一度 投げ飛ばす ので  
 【清滿】 lasihi=me emgeri faha=ra jakade. (54/續上 5a6)  
 【新滿】 lasihi=me emgeri faha=ra jakade. (54/下 5b5)  
 【三滿】 lasihi=me emgeri fahabu=re jakade. (26/78a3)

- 【蒙滿】 lasihi=me emgeri fahabu=re jakade. (26/二 12a2)  
 【英滿】 lasikhime emgeri fakhara jakade, (28/41)  
 【初蒙】 nigente sajikd=at. (26/32b1)  
 【初訳】 一度 揺すられて  
 【三蒙】 nigente sajikd=at nelen hola urkikda=bu. (26/78a3)  
 【蒙蒙】 siji=jü[!] nigente qayayda=yısan[!]-u tulada. (26/二 12a2)  
 【清漢】 跟着就要砍的上 (54/續上 5a6)  
 【新漢】 跟着一擡 (54/下 5b5)  
 【初漢】 一擡 (26/32b1)  
 【三漢】 擡着一擡的上頭 (26/78a3)  
 【要指】 擡的一擡的上頭 (83/34b5)  
 【問答】 一擡 (上 27/12b6)  
 【自漢】 一擡 (27/193)  
 【百英】 with a wrench (the lame man) with one throw immediately, (28/41)  
 【自英】 and jerked (27/17)

(83-33) 幾 步

- 【百滿】 ududu okson-i dube+de makta=fi. (83/四 11b1)  
 【百訳】 何 歩もの 先に 抛り投げて  
 【清滿】 ududu okson-i dube+de makta=fi. (54/續上 5a7)  
 【新滿】 ududu okson-i dube+de makta=fi. (54/下 5b6)  
 【三滿】 ududu okson-i dube+de makta=fi (26/78a3)  
 【蒙滿】 ududu okson-i dube+de makta=fi (26/二 12a3)  
 【英滿】 ududu okson-i, dubede, maktafi, (28/41)  
 【初蒙】 niliyet hola orkikda=ba. (26/32b1)  
 【初訳】 かなり 遠くに 投げられた  
 【三蒙】 kedu kedun alhūm+in adak-tu orki=yat (26/78a3)  
 【蒙蒙】 kedü kedün alqum-un aday-tur orki=n (26/二 12a3)  
 【清漢】 倒退了好幾步 (54/續上 5a7)  
 【新漢】 擲出好幾步遠 (54/下 5b6)  
 【初漢】 擲出好遠的去了 (26/32b1)  
 【三漢】 擲出好幾步外 (26/78a3)  
 【要指】 甩出多少步去了 (83/34b5)  
 【問答】 擲出好遠的去咯 (上 27/12b6)  
 【自漢】 擲出好遠的去了 (27/193)  
 【百英】 a good many feet, finally, flung him, (28/41)  
 【自英】 to a considerable distance. (27/17)

(83-34) 實迫 倒

【百滿】kub se=me tuhe=ke. (83/四 11b2)

【百訳】どさつ と 倒れた

【清滿】kub se=me tuhe=ke. (54/續上 5a7)

【新滿】kub se=me tuhe=ke. (54/下 5b6)

【三滿】kub se=me tuhe=ke. (26/78b1)

【蒙滿】kub se=me tuhe=ke. (26/二 12a3)

【英滿】kub-seme tukheke. (28/41)

【三蒙】kubke=tele una=ba. (26/78b1)

【三訳】どさつと 倒れた

【蒙蒙】köbki=tel\_e una=bai. (26/二 12a3)

【清漢】撲的一聲就跌倒了 (54/續上 5a7)

【新漢】撲的跌倒了 (54/下 5b6)

【三漢】實拍拍的倒了 (26/78b1)

【要指】咕咚的倒了 (83/34b5)

【百英】prostrate he fell down. (28/41)

(83-35) 折了銳氣

【百滿】tere+ci niyancan biya=fi. (83/四 11b2)

【百訳】それから 銳氣が くじけて

【清滿】tere+ci niyancan bija=fi. (54/續上 5b1)

【新滿】tere+ci niyancan bija=fi. (54/下 5b6)

【三滿】tere+ci umesi amtan tuhe=fi. (26/78b1)

【蒙滿】tere+ci umesi amtan tuhe=fi. (26/二 12a4)

【英滿】Tere-chi, niyanchan bijafi, (28/41)

【初蒙】terun-nes ike urma hari=ji. (26/32b1)

【初訳】それから 大いに 氣 落ちして

【三蒙】teruon+esu yeke urma hari=ji. (26/78b1)

【蒙蒙】tegün+če masi amta aldara=ju[!]. (26/二 12a4)

【清漢】從那個上把高興打斷 (54/續上 5b1)

【新漢】從此把高興打斷 (54/下 5b6)

【初漢】那上頭狠吊了味兒 (26/32b1)

【三漢】從那上頭狠吊了味兒 (26/78b1)

【要指】從此折了銳氣 (83/34b6)

【問答】因為這上頭，很沒味兒 (上 27/12b6)

【自漢】因為這麼着，他很沒趣兒 (27/193)

【百英】After that, he was discouraged (lit. his starch was crushed), (28/41)

【自英】This gave him a great distaste for the thing, (27/17)

(83-36) 再 再

- 【百滿】 jai jai taci=rakū o=ho. (83/四 11b2)  
【百訳】 二 度と 習わなく なった  
【清滿】 jai jai taci=rakū o=ho. (54/續上 5b1)  
【新滿】 jai jai taci=rakū o=ho. (54/下 5b7)  
【三滿】 jai jai taci=rakū o=ho. (26/78b2)  
【蒙滿】 jai jai taci=rakū o=ho. (26/二 12a4)  
【英滿】 jai-jai tachiraku okho. (28/41)  
【初蒙】 yur sur=hūn-i bai=ba. (26/32b1)  
【初訳】 全く 習わなく なった  
【三蒙】 yeru sur=hū bai=ba. (26/78b2)  
【蒙蒙】 jiči basa ülü sur=qu bol=bai. (26/二 12a4)  
【清漢】 再也不學了 (54/續上 5b1)  
【新漢】 再也不學了 (54/下 5b7)  
【初漢】 再也不學了 (26/32b1)  
【三漢】 再也不學了 (26/78b2)  
【要指】 再也再不學了 (83/34b6)  
【問答】 再也不學了 (上 27/12b7)  
【自漢】 我也再不學了 (27/193)  
【百英】 so that he was not learning any more. (28/41)  
【自英】 and I felt off learning too. (27/17)

(83-37)

- 【百滿】 ere+be tuwa=ci. (83/四 11b3)  
【百訳】 これを 見れば  
【清滿】 ere+be tuwa=ci. (54/續上 5b1)  
【新滿】 ere+be tuwa=ci. (54/下 5b7)  
【三滿】 ere+be tuwa=ci. (26/78b2)  
【蒙滿】 ere+be tuwa=ci. (26/二 12a4)  
【英滿】 Ere-be tuwachi, (28/41)  
【初蒙】 eon+i uje=hene. (26/32b2)  
【初訳】 これを 見れば  
【三蒙】 on+i uje=kene. (26/78b2)  
【蒙蒙】 egün-i üje=besü. (26/二 12a4)  
【清漢】 以此看來 (54/續上 5b1)  
【新漢】 以此看來 (54/下 5b7)  
【初漢】 看起這個來 (26/32b2)  
【三漢】 看起這個來 (26/78b2)  
【要指】 以此觀之 (83/34b6)  
【問答】 看起這個來 (上 27/12b7)

- 【自漢】看起這個來 (27/193)  
 【百英】 Looking at this, (one exclaims), (28/41)  
 【自英】 But this shows, doesn't it, (27/17)

(83-38)

- 【百滿】 abka+i fejergi amba kai (83/四 11b3)  
 【百訳】 天の 下は 大きい のだ  
 【清滿】 abka+i fejergi amba kai. (54/續上 5b2)  
 【新滿】 abka+i fejergi amba kai. (54/下 5b7)  
 【三滿】 abka+i fejergi amba kai. (26/78b2)  
 【蒙滿】 abka+i fejergi[!] amba kai. (26/二 12b1)  
 【英滿】 abkai-fejergi amba kai, (28/41)  
 【初蒙】 ene altan delekei der (26/32b2)  
 【初訳】 この 黄金の 世の中 には  
 【三蒙】 ene altan delekei dere. (26/78b2)  
 【蒙蒙】 tngri-yin douradu[!] yeke[!] bolai. (26/二 12b1)  
 【清漢】 天下最大啊 (54/續上 5b2)  
 【新漢】 天下之大 (54/下 5b7)  
 【初漢】 天下的 (26/32b2)  
 【三漢】 天下大着呢 (26/78b2)  
 【要指】 天下大着呢 (83/34b6)  
 【問答】 天下的 (上 27/12b7)  
 【自漢】 天下的 (27/193)  
 【百英】 the Empire is great indeed, (28/41)  
 【自英】 that I am right in maintaining that (27/17)

(83-39) 善於 少嗎

- 【百滿】 mangga urse ai yada=ra.. (83/四 11b4)  
 【百訳】 有能な 者達は なぜ 乏しいか  
 【清滿】 mangga urse ai yada=ra.. (54/續上 5b2)  
 【新滿】 mangga urse ai yada=ra.. (54/下 6a1)  
 【三滿】 mangga urse ai yada=ra.. (26/78b3)  
 【蒙滿】 mangga urse ai yada=ra.. (26/二 12b1)  
 【英滿】 mangga urse komso aku. (28/41)  
 【初蒙】 cidaltai ulus cuhak ugei biš\*io.. (26/32b2)  
 【初訳】 有能な 者達は 珍しく ない でないか  
 【三蒙】 cidaltai ulus cuhak ugei biš\*io. (26/78b3)  
 【蒙蒙】 kečegüü arad yayun yada=qu[!] bui.. (26/二 12b1)  
 【清漢】 能人豈少嗎 (54/續上 5b2)  
 【新漢】 能人不少啊 (54/下 6a1)

- 【初漢】能人豈少麼 (26/32b2)
- 【三漢】能人豈少麼 (26/78b3)
- 【要指】利害人甚麼缺少 (83/34b6)
- 【問答】能人還少麼 (上 27/12b7)
- 【自漢】能人還少麼 (27/193)
- 【百英】skilled (tough, *mangga*) men not few. (28/41)
- 【自英】there is no dearth of powerful men in the empire? (27/17)

## 第八十四話 旧友を訪れる

(84-1)

- 【百満】 meni juwe nofi. (84/四 11b5)  
【百訳】 我々の 二人は  
【清満】 meni juwe nofi. (24/中 25b2)  
【新満】 meni juwe nofi. (24/上 28a4)  
【三満】 meni juwe niyalma (22/63b2)  
【蒙満】 meni juwe niyalma (22/二 2b4)  
【英満】 Muse juwe ofi, (54/87)  
【初蒙】 man+nai hoyola (22/上 27a1)  
【初訳】 我々の 二人は  
【三蒙】 man+ai hoyoola (22/63b2)  
【蒙蒙】 man-u qoyar kümün (22/二 2b4)  
【清漢】 我們兩個人 (24/中 25b2)  
【新漢】 我們兩個人 (24/上 28a4)  
【初漢】 我們兩個 (22/上 27a1)  
【三漢】 我們兩個人 (22/63b2)  
【要指】 我們兩個 (84/34b8)  
【問答】 我們倆 (上 22/10b2)  
【自漢】 我們倆 (22/197)  
【百英】 We two, (54/87)  
【自英】 He and I (22/14)

(84-2)

- 【百満】 da+ci banji=re sain bi=me. (84/四 11b5)  
【百訳】 もとより 付き合いが 良く あって  
【清満】 da+ci banji=re sain bi=me (24/中 25b2)  
【新満】 da+ci banji=re sain bi=me. (24/上 28a4)  
【三満】 da+ci banji=re sain bi=me. (22/63b2)  
【蒙満】 da+ci banji=re sain bi=me. (22/二 2b4)  
【英満】 da-chi banjire sain bime, (54/87)  
【初蒙】 ug+as sain nukur bol=ot. (22/上 27a1)  
【初訳】 もとより 良い 友 であって  
【三蒙】 ug+asu sain nukur bol=ot. (22/63b2)  
【蒙蒙】 ijayur-ača qanilča=γsan sayin böged. (22/二 2b4)  
【清漢】 原相好 (24/中 25b2)  
【新漢】 原相好 (24/上 28a4)  
【初漢】 地根兒相好 (22/上 27a1)  
【三漢】 原相好 (22/63b2)

- 【要指】 原先相好 (84/34b8)  
 【問答】 地根兒相好 (上 22/10b2)  
 【自漢】 底根兒相好 (22/197)  
 【百英】 were originally good friends, (54/87)  
 【自英】 were friends a long time back, (22/14)

- (84-3)            幾        層                    結
- 【百滿】 te geli ududu ursu niyaman daribu=habi. (84/四 11b5)  
 【百訳】 今 また 幾 重にも 親類に なっている  
 【清滿】 te geli ududu ursu niyaman daribu=habi. (24/中 25b2)  
 【新滿】 te geli ududu ursu niyaman daribu=habi. (24/上 28a4)  
 【三滿】 te geli udu jergi niyaman daribu=habi. (22/63b2)  
 【蒙滿】 te geli udu jergi niyaman daribu=habi. (22/二 2b4)  
 【英滿】 te geli ududu jergi niyaman nonggibukhabi. (54/87)  
 【初蒙】 odo basa kedun jerge uruk bol=ji. (22/上 27a1)  
 【初訳】 今 また 幾 重にも 親類に なった  
 【三蒙】 odo basa kedun jerge uruk bol=ji. (22/63b2)  
 【蒙蒙】 edüge basa kedün jerge-yin uruy dayariyda=juqui. (22/二 2b4)  
 【清漢】 如今又有好幾層親 (24/中 25b2)  
 【新漢】 如今又續上好幾層親 (24/上 28a4)  
 【初漢】 而且如今又連了幾層親 (22/上 27a1)  
 【三漢】 如今又聯了親了 (22/63b2)  
 【要指】 而且如今又結了幾層親 (84/34b8)  
 【問答】 而且如今, 又連了幾層親 (上 22/10b2)  
 【自漢】 而且又連了幾層親 (22/197)  
 【百英】 now, in addition, (linked) by several kinds of kinsmanship added on. (54/87)  
 【自英】 and then we became connected by various intermarriages; (22/14)

- (84-4)
- 【百滿】 utala aniya baha=fi sabu=hakū-de. (84/四 11b6)  
 【百訳】 かなりな 年 会うことが できなかったの  
 【清滿】 utala aniya baha=fi sabu=hakū se=me (24/中 25b3)  
 【新滿】 utala aniya baha=fi sabu=hakū se=me. (24/上 28a5)  
 【三滿】 utala aniya baha=fi sabu=hakū-de. (22/63b3)  
 【蒙滿】 utala aniya baha=fi sabu=hakū-de. (22/二 3a1)  
 【英滿】 Utala aniya bakhafi sabukhaku. (54/87)  
 【初蒙】 niliyet jil oljo=san ugei tula. (22/上 27a1)  
 【初訳】 かなりな 年 会って いなかった ため  
 【三蒙】 nelen jil oolja=sun ugei tula. (22/63b3)  
 【蒙蒙】 edüyicinenen jil ol=ju ese üjegde=gšen-dür[!]. (22/二 3a1)



- 【清漢】因多少年沒得見 (24/中 25b3)  
 【新漢】因為許多年沒見面 (24/上 28a5)  
 【初漢】許多年沒得見面 (22/上 27a1)  
 【三漢】因多少年沒得見 (22/63b3)  
 【要指】許多年未得見 (84/34b8)  
 【問答】許多年，沒得見面兒了 (上 22/10b2)  
 【自漢】如今許多年沒得見面兒了 (22/197)  
 【百英】For so many years I had not been able to see him. (54/87)  
 【自英】and, as we had not met for years, (22/14)

(84-5) 出兵

- 【百滿】bi cooha+i ba+ci amasi isinji=me. (84/四 12a1)  
 【百訳】私は 兵 營から 帰って 来て  
 【清滿】bi cooha+i ba+ci amasi isinji=ha-de (24/中 25b3)  
 【新滿】bi cooha+i ba+ci amasi isinji=ha-de. (24/上 28a6)  
 【三滿】bi cooha+i ba+ci amasi isinji=me (22/64a1)  
 【蒙滿】bi cooha+i ba+ci amasi isinji=me (22/二 3a1)  
 【英滿】Bi chookha ba-chi amasi isinjikha-de, (54/87)  
 【初蒙】bi cirig+in gajar+as suorge hari=ji ir=et. (22/上 27a2)  
 【初訳】私は 兵 營から 後ろへ 帰って 来て  
 【三蒙】bi cirig+iyen gajar+tu hari=ji ir=et (22/64a1)  
 【蒙蒙】bi čirig-ün γajar-ača gedergü buča=ju ire=megče (22/二 3a1)  
 【清漢】我從出兵的地方回來 (24/中 25b3)  
 【新漢】我從出兵回來 (24/上 28a6)  
 【初漢】我從出兵地方回來 (22/上 27a2)  
 【三漢】我從出兵的地方回來 (22/64a1)  
 【要指】我自出兵的地方回來 (84/34b8)  
 【問答】我打出兵的地方兒回來 (上 22/10b2)  
 【自漢】我打出兵來回 (22/197)  
 【百英】When I arrived back from the seat of war, (54/87)  
 【自英】when I came home from the wars, (22/14)

(84-6) 找

- 【百滿】uthai imbe baihana=fi kidu=ha gūnin-be gisure=ki se=mbihe.  
 【百訳】すぐに 彼を 尋ねて 慕った 思いを 話そう と思っていたが  
 (84/四 12a1)  
 【清滿】uthai imbe baihana=fi. kidu=ha jongko-be gisure=ki se=mbihe  
 (24/中 25b4)  
 【新滿】uthai imbe baihana=fi kidu=ha jongko-be gisure=ki se=mbihe.  
 (24/上 28a6)

- 【三滿】 uthai imbe bai=fi aca=ki se=ci. (22/64a1)
- 【蒙滿】 uthai imbe bai=ci aca=ki se=ci. (22/二 3a2)
- 【英滿】 utkhai imbe baikhanafi, kudukha jongko-be gisureki sembikhe. (54/87)
- 【初蒙】 teon+igi eri=ji jolgo=ya ge=hene. (22/上 27a2)
- 【初訳】 彼を 尋ねて 会おうと したが
- 【三蒙】 darui teon+iigi eri=ji jolgo=ya ge=kune. (22/64a1)
- 【蒙蒙】 darui tegün-i eri=besü joki=suyai[!] keme=besü. (22/二 3a2)
- 【清漢】 就要找了他去, 叙叙想念的情況來着 (24/中 25b4)
- 【新漢】 就要找了他去叙叙想念的情腸來着 (24/上 28a6)
- 【初漢】 就要找了他去叙叙寒溫 (22/上 27a2)
- 【三漢】 就要找了他去叙叙來着 (22/64a1)
- 【要指】 就要找了他去叙叙想念的情懷來着 (84/34b9)
- 【問答】 就要找了他去, 叙談叙談 (上 22/10b3)
- 【自漢】 就要找了他去, 叙談叙談 (22/197)
- 【百英】 (I) at once went in quest of him, (as) I wished to have a talk of old recollections. (54/87)
- 【自英】 I wanted to hunt him up and have a chat with him. (22/14)

(84-7)

糾纏

- 【百滿】 gūni=hakū baita-de siderebu= nakū. (84/四 12a2)
- 【百訳】 思いがけず 用事に かまける や否や
- 【清滿】 gūni=hakū baita-de siderebu= nakū. (24/中 25b5)
- 【新滿】 gūni=hakū baita-de siderebu= nakū. (24/上 28a7)
- 【三滿】 gūni=hakū siderebu= nakū (22/64a2)
- 【蒙滿】 gūni=hakū siderebu= nakū (22/二 3a2)
- 【英滿】 Gunikhaku baita-de siderebu, (54/87)
- 【初蒙】 kerek+tu tord=at (22/上 27a3)
- 【初訳】 用事に かまけて
- 【三蒙】 sanamsar ukei[!] kerek-tu tordu=n (22/64a2)
- 【蒙蒙】 sanamsar ügei toruyda=yad (22/二 3a2)
- 【清漢】 不畧被事絆住 (24/中 25b5)
- 【新漢】 想不到被事情絆住 (24/上 28a7)
- 【初漢】 不想被事情絆住 (22/上 27a3)
- 【三漢】 不想被事絆住 (22/64a2)
- 【要指】 不料被事絆住 (84/34b9)
- 【問答】 不想叫事情絆住 (上 22/10b3)
- 【自漢】 不想叫事情絆住 (22/197)
- 【百英】 Unexpectedly impended by business, (54/87)
- 【自英】 However, one thing or another prevented my going to see him, (22/14)

(84-8)

- 【百滿】 fuhali šolo baha=rakū. (84/四 12a3)  
【百訳】 全く 暇を 得なかった  
【清滿】 fuhali šolo ba=hakū (24/中 25b5)  
【新滿】 fuhali šolo ba=hakū. (24/上 28b1)  
【三滿】 fuhali šolo ba=hakū. (22/64a2)  
【蒙滿】 fuhali šolo ba=hakū. (22/二 3a3)  
【英滿】 fukhali sholo bakhaku. (54/87)  
【初蒙】 tung ese oljo=ba. (22/上 27a3)  
【初訳】 全然 会え なかった  
【三蒙】 tung ese oolja=ba. (22/64a2)  
【蒙蒙】 tong čilüge ol=u=γsan ügei. (22/二 3a3)  
【清漢】 總没得工夫 (24/中 25b5)  
【新漢】 總無得工夫 (24/上 28b1)  
【初漢】 竟没空兒 (22/上 27a3)  
【三漢】 竟没得工夫 (22/64a2)  
【要指】 竟未得工夫 (84/34b9)  
【問答】 竟没空兒去 (上 22/10b3)  
【自漢】 竟没空兒去 (22/197)  
【百英】 I could get no leisure at all. (54/87)  
【自英】 and I never could find time until yesterday, (22/14)

(84-9)

順便

過

- 【百滿】 sikse ildun-de ini boo+de dari=fī fonji=ci. (84/四 12a3)  
【百訳】 昨日 ついでに 彼の 家に 寄って 尋ねたら  
【清滿】 sikse ildun-de ini boo+de dari=fī fonji=ci. (24/中 25b6)  
【新滿】 sikse ildun-de ini boo+de dari=fī fonji=ci. (24/上 28b1)  
【三滿】 sikse ildun-de ini boo+de dari=fī fonji=ci. (22/64a3)  
【蒙滿】 sikse ildun-de ini boo+de dari=fī fonji=ci. (22/二 3a3)  
【英滿】 Sikse ildun-de ini boo-de fonjifi, (54/87)  
【初蒙】 ucugedur ayantala teon+ai ger+te kur=ci asao=hana. (22/上 27a3)  
【初訳】 昨日 ついでに 彼の 家に 至って 尋ねたら  
【三蒙】 ucikdur ayantala teon+ei ger+te kur=ci asu=hana. (22/64a3)  
【蒙蒙】 öčügedür ildar-tur[!] tegün-ü ger+te dayari=ju asayu=basu. (22/二 3a3)  
【清漢】 昨日順便, 到他家問起來 (24/中 25b6)  
【新漢】 昨日順便到他問起來 (24/上 28b1)  
【初漢】 昨日順便到他家問時 (22/上 27a3)  
【三漢】 昨日順便到他家問起來 (22/64a3)  
【要指】 昨日順便到他家問候 (84/34b10)  
【問答】 到昨兒, 我順便兒, 到他家一問 (上 22/10b3)

- 【自漢】到昨兒，順便兒，到他家一間 (22/197)  
 【百英】Yesterday I happened to ask at his house: (54/87)  
 【自英】when, as I was passing that way, I took the opportunity of calling at the house he used to live in. When I got there, I asked for my friend, (22/14)

(84-10) 搬

- 【百滿】guri=fi kejine goida=ha. (84/四 12a4)  
 【百訳】越して ずいぶん 久しくなった  
 【清滿】guri=fi kejine goida=ha (24/中 25b6)  
 【新滿】guri=fi kejine goida=ha. (24/上 28b2)  
 【三滿】guri=fi kejine goida=ha. (22/64b1)  
 【蒙滿】guri=fi kejine goida=ha. (22/二 3a4)  
 【英滿】“gurifi kejine goidakha (54/87)  
 【初蒙】neo=ji ike uda=ba. (22/上 27a4)  
 【初訳】越して ずいぶん 久しくなった  
 【三蒙】neo=ji yeke uda=ba. (22/64b1)  
 【蒙蒙】debsi=ged[!] neliyed uda=bai. (22/二 3a4)  
 【清漢】搬去許久了 (24/中 25b6)  
 【新漢】搬去許久了 (24/上 28b2)  
 【初漢】說是搬了許久了 (22/上 27a4)  
 【三漢】搬了許久了 (22/64b1)  
 【要指】說是搬了許久了 (84/34b10)  
 【問答】說是搬了好久咯 (上 22/10b4)  
 【自漢】那兒的人說他搬了好久咯 (22/197)  
 【百英】“he moved out a good long time ago (54/87)  
 【自英】but they said he had long removed elsewhere, (22/14)

(84-11)

- 【百滿】ne siyoo giyei-i dolo (84/四 12a4)  
 【百訳】今 小 街の 中の  
 【清滿】ne siyoo giyai dolo (24/中 25b7)  
 【新滿】ne hiyoo giyai dolo. (24/上 28b3)  
 【三滿】ne butu giyai dolo (22/64b1)  
 【蒙滿】ne butu giyai dolo (22/二 3a4)  
 【英滿】ne *siao-kiai* dolo, (54/87)  
 【初蒙】odo siyoo giyei (22/上 27a4)  
 【初訳】今 小 街の  
 【三蒙】odo siyoo giyai (22/64b1)  
 【蒙蒙】odu bitegü[!] jegeli dotur\_a[!] (22/二 3a4)  
 【清漢】說現在小街裡頭 (24/中 25b7)

- 【新漢】說現在小街裡頭 (24/上 28b3)  
 【初漢】現在小街 (22/上 27a4)  
 【三漢】說現在小街裡頭 (22/64b1)  
 【要指】現在小街內 (84/34b10)  
 【問答】現在小街兒 (上 22/10b4)  
 【自漢】現在小街兒 (22/197)  
 【百英】now, in the *siao-kiai* (Chinese for Little Street), (54/87)  
 【自英】and was now residing round a corner (22/14)

- (84-12)                    根                    轉灣
- 【百滿】wargi ergi gencehen-i murihan-de te=hebi se=mbi. (84/四 12a5)  
 【百訳】西の 方の へりの 曲がった所に 住んでいる という  
 【清滿】wargi ergi gencehen-i murihan-de te=hebi se=mbi. (24/中 25b7)  
 【新滿】wargi ergi gencehen-i murihan-de te=hebi se=mbi. (24/上 28b3)  
 【三滿】wargi ergi gencehen-i muriha-de te=hebi se=mbi. (22/64b1)  
 【蒙滿】wargi ergi gencehen-i muriha-de te=hebi se=mbi. (22/二 3a4)  
 【英滿】Wargi ergi genchekhen murikha-de tekhi,” sembi. (54/87)  
 【初蒙】barun beiy+en torio-du sao=ji bai=na ge=ne. (22/上 27a4)  
 【初訳】西 辺の 曲がった所に 住んで いる という  
 【三蒙】barun beye torio-du sao=ji bai=na ge=ne. (22/64b1)  
 【蒙蒙】örün\_e[!] eteged irmeg-ün tama=γsan-dur sayu=bai keme=müi.  
 (22/二 3a4)  
 【清漢】西邊轉灣處住着呢 (24/中 25b7)  
 【新漢】西邊轉灣處住着呢 (24/上 28b3)  
 【初漢】西頭兒拐灣住着呢 (22/上 27a4)  
 【三漢】路西轉灣處住着呢 (22/64b1)  
 【要指】西頭拐灣住着呢 (84/34b10)  
 【問答】西頭兒, 拐灣兒住着呢 (上 22/10b4)  
 【自漢】西頭兒, 拐灣兒住着呢 (22/197)  
 【百英】Westwards, round the corner, he lives,” --- they said. (54/87)  
 【自英】at the west of a certain small street. (22/14)

- (84-13)
- 【百滿】ala=ha songko+i bai=me gene=fi tuwa=ci. (84/四 12a6)  
 【百訳】言った とおりに 探して 行って みれば  
 【清滿】ala=ha songko+i bai=me gene=fi tuwa=ci. (24/中 26a1)  
 【新滿】ala=ha songko+i bai=me gene=fi tuwa=ci. (24/上 28b4)  
 【三滿】ala=ha songko+i bai=me gene=fi tuwa=ci. (22/64b2)  
 【蒙滿】ala=ha songko+i bai=me gene=fi tuwa=ci. (22/二 3b1)  
 【英滿】Alakha songko-i baime genefi tuwachi. (54/87)

- 【初蒙】 keke=sen yosu+war oci=ji uje=hene. (22/上 27a5)  
 【初訳】 言った とおりに 行って みれば  
 【三蒙】 keke=sen yos+ur bedere=ji ot=ji uje=kene. (22/64b2)  
 【蒙蒙】 keke=gseu yosuγar eri=jü od=u=yad üje=besü. (22/二 3b1)  
 【清漢】 照着告訴的話找了去瞧 (24/中 26a1)  
 【新漢】 照着告訴的話找了去瞧 (24/上 28b4)  
 【初漢】 照着告訴我的話找了去一瞧 (22/上 27a5)  
 【三漢】 照着告訴的話找了去瞧 (22/64b2)  
 【要指】 照着告訴的找了去看時 (84/34b11)  
 【問答】 我照着告訴我的話，找了去一瞧 (上 22/10b4)  
 【自漢】 我照着告訴的話，找了去一瞧 (22/197)  
 【百英】 According to what they told me, I went in search to see him. (54/87)  
 【自英】 I went in search of the house, according to their directions, (22/14)

(84-14)

- 【百滿】 umesi koco wai. (84/四 12a6)  
 【百訳】 とても 辺 鄙だ  
 【清滿】 umesi koco wai. (24/中 26a1)  
 【新滿】 umesi koco wai. (24/上 28b5)  
 【三滿】 umesi koco wai. (22/64b3)  
 【蒙蒙】 umesi koco wai. (22/二 3b2)  
 【英滿】 Umesi kocho wai. (54/87)  
 【初蒙】 dalda nigūca gajar mun bai=ni. (22/上 27a5)  
 【初訳】 辺 鄙な 所 そのもの だった  
 【三蒙】 dalda nigooca gajar mun bai=nai. (22/64b3)  
 【蒙蒙】 masi suγum bulung. (22/二 3b2)  
 【清漢】 狠背的小地方 (24/中 26a1)  
 【新漢】 狠背的地方 (24/上 28b5)  
 【初漢】 在儘極溜噶拉兒 (22/上 27a5)  
 【三漢】 狠背的小地方 (22/64b3)  
 【要指】 儘噶拉兒 (84/34b11)  
 【問答】 在儘溜頭兒，噶拉兒裡 (上 22/10b5)  
 【自漢】 在儘溜頭兒，噶拉兒裏頭，纔找着了 (22/197)  
 【百英】 Very secluded and out of the way. (54/87)  
 【自英】 and, up a blind alley, at the farthest end of the street, I found it; (22/14)

(84-15)

- 【百滿】 duka yaksi=fi bi. (84/四 12b1)  
 【百訳】 門は 閉じて いる  
 【清滿】 duka yaksi=fi bi. (24/中 26a1)

- 【新滿】 duka yaksi=fi bi. (24/上 28b5)  
 【三滿】 duka yaksi=hai bi. (22/64b3)  
 【蒙滿】 duka yaksi=hai bi. (22/二 3b2)  
 【英滿】 Duka yaksifi. (54/87)  
 【初蒙】 eode haga=sar bui. (22/上 27a5)  
 【初訳】 門は 閉じられて いる  
 【三蒙】 eode haga=sar boi. (22/64b3)  
 【蒙蒙】 qayaly\_a qaya=ysayar a=mui. (22/二 3b2)  
 【清漢】 關着門呢 (24/中 26a1)  
 【新漢】 關着門呢 (24/上 28b5)  
 【初漢】 門關着呢 (22/上 27a5)  
 【三漢】 關着門呢 (22/64b3)  
 【要指】 關着門呢 (84/34b11)  
 【問答】 關着門兒呢 (上 22/10b5)  
 【自漢】 他的門兒關着呢 (22/197)  
 【百英】 The gate was barred; (54/87)  
 【自英】 but the door was fast, (22/14)

(84-16)

- 【百滿】 boo+i urse duka su= se=me hūla=ci. (84/四 12b1)  
 【百訳】 家の 者達に 門を 開けろ と 呼んでも  
 【清滿】 duka nei=ci se=me hūla=ci. (24/中 26a2)  
 【新滿】 duka nei=ki se=me hūla=ci. (24/上 28b5)  
 【三滿】 boo+i urse duka nei= se=ci. hūla=ci. (22/65a1)  
 【蒙滿】 boo+i urse duka nei= se=ci. hūla=ci (22/二 3b2)  
 【英滿】 “Duka nei!” seme khulachi. (54/87)  
 【初蒙】 ger+in ulus daoda=hana. (22/上 27b1)  
 【初訳】 家の 者達を 呼んでも  
 【三蒙】 ger+iyen ulus dooda=hana. (22/65a1)  
 【蒙蒙】 ger-ün arad qayaly\_a negege=gtün keme=besü. dayuda=basu (22/二 3b2)  
 【清漢】 叫開門呢 (24/中 26a2)  
 【新漢】 叫開門啊 (24/上 28b5)  
 【初漢】 家下人們叫門 (22/上 27b1)  
 【三漢】 家裡人叫門 (22/65a1)  
 【要指】 叫開門牙 (84/34b11)  
 【問答】 我叫了半天的門 (上 22/10b5)  
 【自漢】 我叫了半天 (22/197)  
 【百英】 I shouted “Open the gate!” (54/87)  
 【自英】 and no one made answer, (22/14)

(84-17)

- 【百滿】 umai jabu=re niyalma akū. (84/四 12b2)  
【百訳】 全く 答える 人が いない  
【清滿】 umai jabu=re niyalma akū. (24/中 26a2)  
【新滿】 umai jabu=re niyalma akū. (24/上 28b6)  
【三滿】 umai jabu=re niyalma akū. (22/65a1)  
【蒙滿】 umai jabu=re niyalma akū. (22/二 3b3)  
【英滿】 Umai jabure niyalma aku. (54/87)  
【初蒙】 tung cime ime ugei. (22/上 27b1)  
【初訳】 全く 物 音が ない  
【三蒙】 tung cime anir ugei (22/65a1)  
【蒙蒙】 oytu[!] öci=kü kümün ügei. (22/二 3b3)  
【清漢】 總没人答應 (24/中 26a2)  
【新漢】 並没人答應 (24/上 28b6)  
【初漢】 並没人答應 (22/上 27b1)  
【三漢】 總没人答應 (22/65a1)  
【要指】 並無人答應 (84/34b12)  
【問答】 並没人兒答應 (上 22/10b6)  
【自漢】 並没人兒答應 (22/197)  
【百英】 No one whatever, --- there was no person to answer. (54/87)  
【自英】 though I called for half an hour. (22/14)

(84-18)

- 【百滿】 geli duka toksi=me kejine hūla=ha manggi. (84/四 12b2)  
【百訳】 また 門を 叩いて しばらく 呼んだ 後で  
【清滿】 geli duka toksi=me kejine hūla=ha manggi. (24/中 26a2)  
【新滿】 geli duka toksi=me kejine hūla=ha manggi. (24/上 28b6)  
【三滿】 geli duka toksi=me kejine hūla=ha manggi. (22/65a1)  
【蒙滿】 geli duka toksi=me kejine hūla=ha manggi. (22/二 3b3)  
【英滿】 Geli toksime kejine khulakha manggi, (54/87)  
【初蒙】 basa eode toksi=ji niliyet daoda=sar. (22/上 27b1)  
【初訳】 また 門を 叩いて しばらく 呼んでいたら  
【三蒙】 basa oode toksi=ji nelen dooda=sar. (22/65a1)  
【蒙蒙】 basa qayaly\_a toysi=n neliyed dayuda=γsan[!]-u qoyin\_a. (22/二 3b3)  
【清漢】 又敲着門叫了好一會 (24/中 26a2)  
【新漢】 又敲着門叫了好一會 (24/上 28b6)  
【初漢】 又敲門大叫了好一會 (22/上 27b1)  
【三漢】 又敲着門叫了好一會 (22/65a1)  
【要指】 又敲着門叫了許久的時候 (84/34b12)  
【問答】 又敲着門，大着聲兒，叫了好一會子 (上 22/10b6)



- 【自漢】又敲着門兒，大聲兒叫了好一會子 (22/197)  
 【百英】After (*manggi*) again tapping and shouting (by me) a long time, (54/87)  
 【自英】At last, when I had been knocking and shouting ever so long, (22/14)

(84-19)

- 【百滿】emu tuhe=me sakda=ka mama tuci=ke. (84/四 12b3)  
 【百訳】一人の 倒れそうな 老 婆が 出て来た  
 【清滿】emu sakda se=me tatak se=me tuci=ke (24/中 26a3)  
 【新滿】emu sakda mama. tatak se=me tuci=ke. (24/上 28b7)  
 【三滿】emu yabu=me mute=rakū mama tuci=ke. (22/65a2)  
 【蒙滿】emu yabu=me mute=rakū mama tuci=ke. (22/二 3b4)  
 【英滿】emu sakda mama tame afame jikhe tuchikhe. (54/87)  
 【初蒙】nige yabu= yada=san emeken gar=ci ire=le. (22/上 27b1)  
 【初訳】一人の 歩くのが やつとの 老婆が 出て 来た  
 【三蒙】hoina nige yabu=n yada=ksan emeken gar=ci ire=le. (22/65a2)  
 【蒙蒙】nigen yabu=ju ülü čida=qu emegen γar=bai. (22/二 3b4)  
 【清漢】一個老婆子磕磕絆絆的出來了 (24/中 26a3)  
 【新漢】一個老婆子，磕磕絆絆的出來了 (24/上 28b7)  
 【初漢】出來了一個走不動的老媽媽 (22/上 27b1)  
 【三漢】出來了一個圭腰的老婆子 (22/65a2)  
 【要指】一個老媽と 吭と 拌と 的出來了 (84/34b12)  
 【問答】出來了一個走不動的老媽媽兒 (上 22/10b6)  
 【自漢】纔出來了一個走不動的老媽兒來了 (22/197)  
 【百英】an old dame dragged herself out (hobbled out). (54/87)  
 【自英】there appeared an old woman who could not put one foot before the other, (22/15)

(84-20)

- 【百滿】ini ejen-be boo+de akū. (84/四 12b3)  
 【百訳】彼女の 主人が 家に いない  
 【清滿】mini ejen boo+de akū. (24/中 26a4)  
 【新滿】mini ejen boo+de akū. (24/上 29a1)  
 【三滿】ini ejen-be boo+de akū. (22/65a3)  
 【蒙滿】ini ejen-be boo+de akū. (22/二 3b4)  
 【英滿】“Mini ejen boo-de aku, (54/87)  
 【初蒙】ejen mini ger+te ugei. (22/上 27b2)  
 【初訳】主人は (←私の) 家に いない  
 【三蒙】ejen mini ger+te ugei. (22/65a3)  
 【蒙蒙】tegün-ü ejen-i ger-te eje ügei. (22/二 3b4)  
 【清漢】說我的主兒不在家 (24/中 26a4)  
 【新漢】說我主兒没在家 (24/上 29a1)

- 【初漢】 說他主子沒在家 (22/上 27b2)  
 【三漢】 說他主子沒在家 (22/65a3)  
 【要指】 說我主人沒在家 (84/35a1)  
 【問答】 他說主人沒在家 (上 22/10b7)  
 【自漢】 他說主人沒在家 (22/197)  
 【百英】 “My master is not at home, (54/87)  
 【自英】 and she said that her master was not at home; (22/15)

(84-21) 去

- 【百滿】 gūwabsi yo=ha se=mbi. (84/四 12b4)  
 【百訳】 他所に 行った という  
 【清滿】 gūwa ba+de yo=ha se=mbi. (24/中 26a4)  
 【新滿】 gūwa ba+de yo=ha se=mbi. (24/上 29a1)  
 【三滿】 gūwabsi gene=he se=mbi. (22/65a3)  
 【蒙滿】 gūwabsi gene=he se=mbi. (22/二 4a1)  
 【英滿】 guwa ba-de genekhe,” sembi. (54/87)  
 【初蒙】 biši gajar oci=la ge=be. (22/上 27b2)  
 【初訳】 他の 所に 行った と言った  
 【三蒙】 biši gajar ot=lai ge=be. (22/65a3)  
 【蒙蒙】 busu\*tesi od=bai keme=müi. (22/二 4a1)  
 【清漢】 往別處去了 (24/中 26a4)  
 【新漢】 往別處去了 (24/上 29a1)  
 【初漢】 別處去了 (22/上 27b2)  
 【三漢】 往別處去了 (22/65a3)  
 【要指】 往別處去了 (84/35a1)  
 【問答】 別處兒去了 (上 22/10b7)  
 【自漢】 別處兒去了 (22/197)  
 【百英】 he has gone somewhere” (lit. elsewhere) she said. (54/87)  
 【自英】 he was gone somewhere or other. (22/15)

(84-22) 告訴

- 【百滿】 bi sini looye amasi ji=he manggi ala=. (84/四 12b4)  
 【百訳】 私は あなたの 旦那様が 帰って 来た 後で 告げよ  
 【清滿】 bi sini looye amasi ji=he manggi ala= (24/中 26a4)  
 【新滿】 bi sini looye amasi ji=he manggi ala=. (24/上 29a2)  
 【三滿】 bi sini looye amasi ji=he manggi ala=. (22/65b1)  
 【蒙滿】 bi sini looye amasi ji=he manggi ala=. (22/二 4a1)  
 【英滿】 Bi, “Sini *Lao-yé* umesi jikhe manggi, ala (54/87)  
 【初蒙】 cini noyan hari=ji ire=sen hoina kele=. (22/上 27b2)  
 【初訳】 あなたの 旦那様が 帰って 来た 後で 告げよ

- 【三蒙】 bi cini noyun hari=ji ire=sen hoinu kele=. (22/65b1)  
 【蒙蒙】 bi činü noyan gedergü ire=gšen-ü qoyin\_a kele=gtün. (22/二 4a1)  
 【清漢】 我說你老爺回來告訴 (24/中 26a4)  
 【新漢】 我說等你們老爺回來告訴 (24/上 29a2)  
 【初漢】 我說你老爺回來告訴 (22/上 27b2)  
 【三漢】 我說你老爺回來時告訴 (22/65b1)  
 【要指】 我說等你老爺回來的時節 (84/35a1)  
 【問答】 我說等你們老爺回來 (上 22/10b7)  
 【自漢】 我說, 等你們老爺回來 (22/197)  
 【百英】 I (said): “When your Gentleman returns, (54/87)  
 【自英】 Then, said I, when he comes home, (22/15)

(84-23)

- 【百滿】 mimbe tuwanji=ha se= se=re+de. (84/四 12b5)  
 【百訳】 私が 会いに来た と言え というと  
 【清滿】 mimbe tuwanji=ha se= se=re-de. (24/中 26a5)  
 【新滿】 mimbe tuwanji=ha se= se=re+de. (24/上 29a3)  
 【三滿】 mimbe tuwanji=ha se= se=re+de. (22/65b2)  
 【蒙滿】 mimbe tuwanji=ha se= se=re+de. (22/二 4a2)  
 【英滿】 mimbe tuwanjikha” sere-de; (54/88)  
 【初蒙】 bi uje=he ire=be ge=hu+du. (22/上 27b3)  
 【初訳】 私が 会いに 来た と言うと  
 【三蒙】 bi uje=ke ire=be ge=ku+du. (22/65b2)  
 【蒙蒙】 nama+yi üje=r\_e ire=bei keme=gtün keme=küi-dür. (22/二 4a2)  
 【清漢】 說我看來了 (24/中 26a5)  
 【新漢】 說我瞧來了 (24/上 29a3)  
 【初漢】 說我瞧來了 (22/上 27b3)  
 【三漢】 說我來看看來了 (22/65b2)  
 【要指】 告訴說我來看看來了 (84/35a2)  
 【問答】 告訴說, 我來瞧來了 (上 22/10b7)  
 【自漢】 告訴他, 說我來瞧來了 (22/197)  
 【百英】 tell him I came to see him”; when I said (it), (54/88)  
 【自英】 tell him I called, will you? (22/15)

(84-24)

聾

- 【百滿】 šan umesi jigeyen fuhali donji=hakū. (84/四 12b5)  
 【百訳】 耳が とても 遠くて 全く 聞こえない  
 【清滿】 šan umesi jigeyen. fuhali donji=hakū. (24/中 26a5)  
 【新滿】 šan umesi jigeyen. fuhali donji=hakū. (24/上 29a3)  
 【三滿】 dule ini šan umesi jigeyen. fuhali donji=hakū. (22/65b2)

- 【蒙滿】 dule ini šan umesi jigeyen. fuhali donji=hakū. (22/二 4a2)
- 【英滿】 shan umesi jigeyen, fukhali donjikhaku. (54/88)
- 【初蒙】 tere cike dulai bol=ot tung sonos=hū biši. (22/上 27b3)
- 【初訳】 彼女は 耳が つんぼ で どうしても 聞こえ ない
- 【三蒙】 tere cikin dulei bol=ot. tung sonos=hū biši. (22/65b2)
- 【蒙蒙】 üjese tegün-ü čiki masi udaliy. tong sonus=u=γsan[!] ügei (22/二 4a2)
- 【清漢】 耳朵狠沉總沒聽見 (24/中 26a5)
- 【新漢】 耳朵狠沉總未聽見 (24/上 29a3)
- 【初漢】 他耳朵又聾，總聽不見 (22/上 27b3)
- 【三漢】 原來他的耳狠沉，總沒聽見 (22/65b2)
- 【要指】 耳狠背竟沒聽見 (84/35a2)
- 【問答】 他耳朵很聾，總聽不見 (上 22/10b7)
- 【自漢】 這個老媽兒的耳朵又很聾，總聽不見 (22/197)
- 【百英】 her ears were very slow, she heard nothing at all (54/88)
- 【自英】 But, in addition to her other infirmities, the old women was so deaf that she could hear nothing, (22/15)

(84-25)

- 【百滿】 tuttu o=fi bi arga akū. (84/四 12b6)
- 【百訳】 そう なので 私は 仕方 なく
- 【清滿】 tuttu o=fi. bi arga akū. (24/中 26a6)
- 【新滿】 tuttu o=fi bi arga akū. (24/上 29a4)
- 【三滿】 tede bi arga akū (22/65b3)
- 【蒙滿】 tede bi arga akū. (22/二 4a3)
- 【英滿】 tuttu ofi, arga aku, (54/88)
- 【初蒙】 tun+du bi arga yad=at (22/上 27b4)
- 【初訳】 そこで 私は 仕方 なく
- 【三蒙】 tun+du bi arga yad=at (22/65b3)
- 【蒙蒙】 tegün-dür bi ary\_a ügei. (22/二 4a3)
- 【清漢】 所以我沒法兒 (24/中 26a6)
- 【新漢】 所以我無法兒 (24/上 29a4)
- 【初漢】 因那樣我沒法兒 (22/上 27b4)
- 【三漢】 那上頭我沒法 (22/65b3)
- 【要指】 因那樣我沒法兒 (84/35a2)
- 【問答】 因為這上頭，我沒法兒 (上 22/10b8)
- 【自漢】 我沒法兒 (22/197)
- 【百英】 so then, having no (other) means (resource), (54/88)

- (84-26) 隔壁 筆 硯
- 【百滿】ceni adaki ajige puseli-de fi yuwan bai=fi. (84/四 12b6)
- 【百訳】彼らの 隣の 小さな 店で 筆と 硯を 求めて
- 【清滿】ceni adaki ajige puseli-de fi yuwan bai=fi. (24/中 26a6)
- 【新滿】ceni adaki ajige puseli-de fi yuwan bai=fi. (24/上 29a4)
- 【三滿】ceni adaki ajige puseli-de fi yuwan bai=fi (22/65b3)
- 【蒙滿】ceni adaki ajige puseli-de fi yuwan bai=fi. (22/二 4a3)
- 【英滿】cheni adaki achige *puseli* de, fi yuwan baifi, (54/88)
- 【初蒙】ail bicihan puse-nas bir eri=ji (22/上 27b4)
- 【初訳】隣の 小さな 店から 筆を 求めて
- 【三蒙】ail bicihan pudz+esu biir eri=ji (22/65b3)
- 【蒙蒙】teden-ü ayil[!] baγ\_a qudalduyan-u ger-tür bir juyurayul eri=ged.  
(22/二 4a3)
- 【清漢】合他門間壁小舖兒裡尋了個筆硯 (24/中 26a6)
- 【新漢】合他們間壁小舖兒裡尋了個筆硯 (24/上 29a4)
- 【初漢】在他們隔壁小舖裡尋了筆硯 (22/上 27b4)
- 【三漢】在他們間壁小舖兒裡尋了筆硯 (22/65b3)
- 【要指】在他們隔壁小舖兒裡尋了筆硯 (84/35a2)
- 【問答】在他們隔壁兒，小舖兒裡借了個筆硯 (上 22/10b8)
- 【自漢】就在他們隔壁兒小舖兒裏，借了個筆硯 (22/197)
- 【百英】in a little *puseli* (shop) next to them I asked for brush and ink-slab (“pen and ink”),  
(54/88)
- 【自英】and I was obliged to borrow a pen and ink of a small shop next door (22/15)

- (84-27) 職名 留下了
- 【百滿】mini gene=he ba+be bithete=fi weri=he.. (84/四 13a1)
- 【百訳】私の 行った 事を 書いて 留めた
- 【清滿】mini gene=he ba+be bithete=fi weri=he.. (24/中 26a7)
- 【新滿】mini gene=he ba+be bithete=fi weri=he.. (24/上 29a5)
- 【三滿】mini gene=he ba+be bithete=fi weri=he.. (22/66a1)
- 【蒙滿】mini gene=he ba+be bithete=fi weri=he.. (22/二 4a4)
- 【英滿】mini genekhe gisun-be bikhelefi werikhe. (54/88)
- 【初蒙】mini oci=ji uje=sen yabudal+i bici=yet taibi=ba.. (22/上 27b4)
- 【初訳】私の 行って 訪問した 事を 書いて 置いてきた
- 【三蒙】mini oci=ji uje=ksen yabudal+i bici=yet talbi=ba.. (22/66a1)
- 【蒙蒙】minü od=u=γsan yabudal-i biçig ilege=jü[!] ülege=bei.. (22/二 4a4)
- 【清漢】把我去了的話寫了個字兒留下了 (24/中 26a7)
- 【新漢】把我去了的話寫了個字兒留下了 (24/上 29a5)
- 【初漢】把我瞧去了之處寫了一個字兒留下了 (22/上 27b4)
- 【三漢】把我去了的話寫了個字兒留下了 (22/66a1)

【要指】將我所去之故寫了留下了（84/35a3）

【問答】把我瞧去的，話寫了個字兒，留下了（上 22/10b8）

【自漢】把我瞧他去的話，寫了個字兒留下了（22/197）

【百英】my words about my coming I wrote down, and left (with her). (54/88)

【自英】and write a note, which I left, to tell my friend that I had been to see him. (22/15)

〔待續〕